



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

woensdag

mercredi

06-11-2002

06-11-2002

14:15 uur

14:15 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volkswijde ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publicaties@laChambre.be

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Regeling van de werkzaamheden	1
<i>Sprekers: Yves Leterme</i> , voorzitter van de CD&V-fractie, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, Didier Reynders , minister van Financiën	
WETSONTWERPEN EN -VOORSTELLEN	4
Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen (1861/1 en 2)	4
<i>Algemene bespreking</i>	4
<i>Bespreking van de artikelen</i>	4
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 219 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (overgezonden door de Senaat) (1913/1 en 2)	5
<i>Algemene bespreking</i>	5
<i>Bespreking van de artikelen</i>	5
<i>Sprekers: Eric van Weddingen</i> , rapporteur	
Regeling van de werkzaamheden (voortzetting)	5
<i>Sprekers: Yves Leterme</i> , voorzitter van de CD&V-fractie, Greta D'hondt , Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, Didier Reynders , minister van Financiën	
Wetsontwerp betreffende de meerwaarden bij vervreemding van bedrijfsvoertuigen (1973/1 en 2)	7
<i>Algemene bespreking</i>	7
<i>Sprekers: Eric van Weddingen</i> , rapporteur, Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	17
<i>Sprekers: Didier Reynders</i> , minister van Financiën, Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie, Paul Tant	
Wetsontwerp betreffende de minnelijke invordering van schulden van de consument (geamendeerd door de Senaat) (zonder verslag) (223/9)	19
<i>Bespreking van de artikelen</i>	19
Wetsontwerp tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de Grondstoffen (2061/1 tot 4)	20
<i>Algemene bespreking</i>	20
<i>Bespreking van de artikelen</i>	20
<i>Sprekers: Anne-Mie Descheemaeker</i> , rapporteur	
Wetsontwerp betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen (1736/1 tot 4)	21
<i>Algemene bespreking</i>	21
<i>Bespreking van de artikelen</i>	23

SOMMAIRE

Excusés	1
Ordre des travaux	1
<i>Orateurs: Yves Leterme</i> , président du groupe CD&V, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de l'Emploi, Didier Reynders , ministre des Finances	
PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI	4
Projet de loi modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité (1861/1 et 2)	4
<i>Discussion générale</i>	4
<i>Discussion des articles</i>	4
Projet de loi modifiant l'article 219 du Code des impôts sur les revenus 1992 (transmis par le Sénat) (1913/1 et 2)	5
<i>Discussion générale</i>	5
<i>Discussion des articles</i>	5
<i>Orateurs: Eric van Weddingen</i> , rapporteur	
Ordre des travaux (continuation)	5
<i>Orateurs: Yves Leterme</i> , président du groupe CD&V, Greta D'hondt , Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de l'Emploi, Didier Reynders , ministre des Finances	
Projet de loi concernant les plus-values à l'occasion de l'aliénation de véhicules d'entreprise (1973/1 et 2)	7
<i>Discussion générale</i>	7
<i>Orateurs: Eric van Weddingen</i> , rapporteur, Yves Leterme , président du groupe CD&V	
<i>Discussion des articles</i>	17
<i>Orateurs: Didier Reynders</i> , ministre des Finances, Yves Leterme , président du groupe CD&V, Paul Tant	
Projet de loi relatif au recouvrement amiable des dettes du consommateur (amendé par le Sénat) (sans rapport) (223/9)	19
<i>Discussion des articles</i>	19
Projet de loi portant confirmation de certaines dispositions de l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des Matières premières (2061/1 à 4)	20
<i>Discussion générale</i>	20
<i>Discussion des articles</i>	20
<i>Orateurs: Anne-Mie Descheemaeker</i> , rapporteur	
Projet de loi relatif à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques (1736/1 à 4)	21
<i>Discussion générale</i>	21
<i>Discussion des articles</i>	23

Sprekers: Tony Smets, rapporteur, Paul Tant**Orateurs: Tony Smets, rapporteur, Paul Tant**

Wetsvoorstel van de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (terug naar de commissie gestuurd op 20 juni 2002) (1647/1 tot 15)	23	Proposition de loi de MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil flamand, du Conseil régional wallon, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone (renvoyée en commission le 20 juin 2002) (1647/1 à 15)	23
- Wetsvoorstel van de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wat betreft de vermelding van de politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten (terug naar de commissie gestuurd op 20 juni 2002 (1648/1 tot 13)	23	- Proposition de loi de MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote (renvoyée en commission le 20 juin 2002) (1648/1 à 13)	23
<i>Algemene bespreking</i>	24	<i>Discussion générale</i>	24
<i>Bespreking van de artikelen</i>	29	<i>Discussion des articles</i>	29
<i>Sprekers: Daniël Vanpoucke, rapporteur, Paul Tant, Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, Denis D'hondt</i>		<i>Orateurs: Daniël Vanpoucke, rapporteur, Paul Tant, Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur, Denis D'hondt</i>	
Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen (2031/1 en 2)	30	Projet de loi modifiant la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail (2031/1 et 2)	30
<i>Algemene bespreking</i>	30	<i>Discussion générale</i>	30
<i>Bespreking van de artikelen</i>	30	<i>Discussion des articles</i>	30
<i>Sprekers: Bruno Van Grootenbrulle, rapporteur</i>		<i>Orateurs: Bruno Van Grootenbrulle, rapporteur</i>	
Wetsontwerp betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (2032/1 en 2)	31	Projet de loi portant protection des conseillers en prévention (2032/1 et 2)	31
- Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van ... betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (2033/1 en 2)	31	- Projet de loi modifiant le Code judiciaire en fonction de la loi du ... portant protection des conseillers en prévention (2033/1 et 2)	31
<i>Algemene bespreking</i>	31	<i>Discussion générale</i>	31
<i>Bespreking van de artikelen</i>	36	<i>Discussion des articles</i>	36
<i>Sprekers: Trees Pieters, Maggie De Block, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid</i>		<i>Orateurs: Trees Pieters, Maggie De Block, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi</i>	
BIJLAGE	41	ANNEXE	41
INTERNE BESLUITEN	41	DECISIONS INTERNES	41
COMMISSIES	41	COMMISSIONS	41
SAMENSTELLING	41	COMPOSITION	41
INTERPELLATIEVERZOEKEN	41	DEMANDES D'INTERPELLATION	41
INGEKOMEN	41	DEMANDES	41
INGETROKKEN	43	RETRAITS	43
VOORSTELLEN	43	PROPOSITIONS	43
VERZOEK OM ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE	43	DEMANDE D'AVIS AU CONSEIL D'ETAT	43
TOELATING TOT DRUKKEN	43	AUTORISATION D'IMPRESSION	43
MEDEDELINGEN	44	COMMUNICATIONS	44
COMMISSIES	44	COMMISSIONS	44
VERSLAGEN	44	RAPPORTS	44
SENAAT	46	SENAT	46

AANGENOMEN WETSONTWERPEN	46	PROJETS DE LOI ADOPTES	46
EVOCATIE	46	EVOCATION	46
REGERING	47	GOUVERNEMENT	47
INGEDIENDE WETSONTWERPEN	47	DEPOT DE PROJETS DE LOI	47
OVERGEZONDEN KONINKLIJK BESLUIT	47	ARRETE ROYAL TRANSMIS	47
ALGEMENE UITGAVENBEGROTING –	47	BUDGET GENERAL DES DEPENSES –	47
HERVERDELING DER BASISALLOCATIES		REDISTRIBUTION DES ALLOCATIONS DE BASE	
ANTWOORDEN VAN DE REGERING OP TWEE	48	REPONSES DU GOUVERNEMENT A DEUX	48
RESOLUTIES VAN DE KAMER VAN		RESOLUTIONS DE LA CHAMBRE DES	
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS		REPRESENTANTS	
RAAD VAN EUROPA - RICHTLIJNEN	48	CONSEIL DE L'EUROPE – LIGNES DIRECTRICES	48
MAANDELIJKSE OPVOLGING VAN DE EUROPESE	49	SUIVI MENSUEL DES DOSSIERS EUROPEENS	49
DOSSIERS			
ARBITRAGEHOF	49	COUR D'ARBITRAGE	49
BEROEP TOT VERNIETIGING	49	RECOURS EN ANNULATION	49
BESLISSING TOT VERWIJZING	49	DECISION DE RENVOI	49
JAARVERSLAGEN	49	RAPPORTS ANNUELS	49
RIJKSDIENST VOOR KINDERBIJSLAG VOOR	49	OFFICE NATIONAL D'ALLOCATION FAMILIALES	49
WERKNEMERS		POUR TRAVAILLEURS SALARIES	
BELGISCHE TECHNISCHE COÖPERATIE	50	COOPERATION TECHNIQUE BELGE	50
MOTIES	50	MOTIONS	50
ADVIEZEN	50	AVIS	50
CENTRALE RAAD VOOR HET BEDRIJFSLEVEN	50	CONSEIL CENTRAL DE L'ECONOMIE	50
FEDERALE RAAD VOOR DUURZAME	51	CONSEIL FEDERAL DU DEVELOPPEMENT	51
ONTWIKKELING		DURABLE	
FRANSTALIGE JEUGDRAAD	52	CONSEIL DE LA JEUNESSE D'EXPRESSION	52
		FRANÇAISE	
COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE	52	COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE	52
PERSOONLIJKE LEVENSSFEER		PRIVEE	
COMMISSIE VOOR HET BANK – EN	52	COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE	52
FINANCIEWEZEN			

PLENUMVERGADERING

van

WOENDSDAG 06 NOVEMBER 2002

14:15 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MERCREDI 06 NOVEMBRE 2002

14:15 heures

De vergadering wordt geopend om 14.15 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.
La séance est ouverte à 14.15 heures par M. Herman De Croo, président.

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.
La séance est ouverte.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**Berichten van verhindering
Excusés**

Jean-Marc Delizée, wegens ambtsplicht / pour obligation de mandat;
Jacqueline Herzet, met zending buitenslands / en mission à l'étranger.

**01 Regeling van de werkzaamheden
01 Ordre des travaux**

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van deze morgen en op vraag van de regering, stel ik u voor de bespreking van de 3 wetsontwerpen van mevrouw de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid (nrs. 2031/1 en 2, nrs. 2032/1 en 2 en nrs. 2033/1 en 2) naar het einde van onze agenda van vandaag te verplaatsen.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents de ce matin et à la demande du gouvernement, je vous propose de reporter la discussion des 3 projets de loi de Mme la vice-première ministre et ministre de l'Emploi (n^{os} 2031/1 et 2 et n^{os} 2032/1 et 2 et n^{os} 2033/1 et 2) à la fin de notre ordre du jour d'aujourd'hui.

Geen bezwaar?
Pas d'observation?

01.01 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb begrepen dat wij de materies die mevrouw Onkelinx aanbelangen zouden uitstellen?

De **voorzitter**: Wij zouden die later vandaag behandelen, mijnheer Leterme. Maar terwijl ik bezig ben met voorlezen, zie ik mevrouw Onkelinx binnenkomen.

Le **président**: Tout à l'heure, il m'a été demandé de placer le projet à la fin de la séance. Je l'ai prévu ainsi. A présent, je constate que Mme la ministre est malgré tout en séance. Que dois-je faire?

01.02 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, par respect pour la Chambre, je venais vous demander si vous étiez d'accord que je m'absente de 14 heures 45 à 17 heures.

Le **président**: Si j'ai bien compris, vous venez me demander ce que je viens d'expliquer?

01.03 Laurette Onkelinx, ministre: C'est bien cela.

01.04 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wil u vragen dat over wijzigingen van de agenda beslist wordt door de plenaire vergadering. Indien u een wijziging van de volgorde voorstelt, stel ik voor dat de Kamer zich daar in plenaire vergadering over uitsprekt.

01.04 Yves Leterme (CD&V): Il appartient à la séance plénière de se prononcer sur une modification de l'ordre du jour.

Le **président**: Mme la vice-première ministre at-elle bien compris ce que M. Leterme demande? Dans ce cas, je préfère ne pas modifier l'ordre du jour.

En effet, l'ordre du jour a été approuvé par la conférence des présidents. En principe, je peux le modifier sans problème mais si un député demande un vote, je dois le faire. Dès lors, je préfère ne pas modifier l'ordre du jour.

01.05 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, onze fractie is zeer ontvankelijk voor vragen om de agenda te wijzigen. Alleen vind ik dat de voltallige Kamer zich daar in volledige duidelijkheid moet kunnen over uitspreken.

De **voorzitter**: Ja, maar, als er geen wijziging gevraagd wordt...

01.06 Yves Leterme (CD&V): Maar u hebt een voorstel in die zin gedaan, heb ik begrepen?

De **voorzitter**: Ja.

01.07 Yves Leterme (CD&V): Voorzitter, wat doen wij nu dan, op dit moment? Het is 14.18 uur. Wat zijn wij aan het behandelen? Wat gaan wij doen? Wat is de stand van zaken in verband met de agenda?

De **voorzitter**: Mijnheer Leterme, ik wil zo goed mogelijk zijn, maar ik moet daarvoor een vijfde van de Kamer hebben, dus iedereen eerst oproepen, enzovoort. Tijdens de conferentie daarnet was er geen probleem. Ik heb het voorgesteld. U was er niet op dat ogenblik; u hebt ook andere zorgen en verplichtingen. In elk geval, ik heb aan de conferentie voorgesteld de dagorde te wijzigen omdat mevrouw de minister een probleem had tot 16.30 uur.

01.08 Yves Leterme (CD&V): U hebt zelf daarnet geschetst hoe tot uw verbazing, uw welgevallige verbazing, mevrouw de vice-eerste minister hier verscheen. Niet alleen geestelijk, maar ook fysiek. Dus is de beslissing van de conferentie, wat die ook moge geweest zijn, zonder voorwerp geworden.

De **voorzitter**: Wordt uw vraag gesteund door een vijfde van de leden?

01.09 Yves Leterme (CD&V): Maar, mijnheer de voorzitter, mag ik even? Ik vraag u of wij nu punt 1 van de agenda bespreken? Hoe zit het? Wat is de stand van zaken?

De **voorzitter**: Ik ben nog zo ver niet. Ik moet nog een aantal mededelingen doen, enzovoort.

Wanneer u zegt dat de agendawijziging aan een stemming wil onderwerpen, moet ik een vijfde van de leden voor mij zien. Ik zie die niet. Ik wil dat niet doen, hoor. De beste oplossing is ofwel dat de minister blijft en de agenda doorgaat zoals hij op onze convocatie staat – daar is niets aan te doen – ofwel dat wij de Conferentie van voorzitters van deze ochtend volgen, waar voor het gemak van de vice-eerste minister een wijziging werd gesuggereerd. Trouwens, ik heb collega Tant verwittigd – hij kan daarvan getuigen – dat hij aandachtig moest zijn, want ik vermoedde dat hij zou willen tussenbeide komen op die andere punten, en dat die vroeger behandeld zouden worden.

01.10 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, welk punt gaan

wij nu bespreken?

De **voorzitter**: Ik vraag het aan de minister.

01.11 Laurette Onkelinx, ministre: Ma demande portait uniquement sur les points 4 et 5. Il ne s'agit pas des points 1, 2 et 3. Les deux projets relatifs à mes compétences sont les points 4 et 5. Ils méritent certainement une discussion mais il n'y a pas eu d'opposition à leur sujet. J'ai donc demandé – et la Conférence des présidents a marqué son accord à cet égard – de placer ces points à la fin de l'ordre du jour. Si vous confirmez qu'il peut en être ainsi, je vous en saurai gré.

Le **président**: Allez-vous résister à une telle demande, monsieur Leterme?

01.12 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik ben graag bereid in te zien in welke situatie u zich bevindt, en in welke reglementaire situatie ik mijzelf bevind. Alleen moeten wij weten wat wij willen. Daarnet is de commissie voor de Financiën na enige aarzeling bijeen kunnen komen. Daar heeft de minister voorgesteld de hervatting van de werkzaamheden van de commissie Financiën uit te stellen tot 14.45 teneinde eerst in plenaire vergadering de punten 2 en 3 te kunnen behandelen. Ik merk dat er nu weer een andere regeling getroffen is?

Collega Vanhoutte kan dat getuigen. De heer Van Weddingen ook, als eminent rapporteur.

De **voorzitter**: Ik probeer mij op dit ogenblik bezig te houden met de plenaire vergadering. Toen u mij daarover eerder getelefoneerd hebt zat ik in de commissie voor de Herziening van de Grondwet. Ik heb uw boodschap pas daarna gekregen. Mijnheer Leterme, verontschuldig mij, maar ik was niet aanwezig om te antwoorden op uw vraag toen u belde, omdat ik de commissie voor de Herziening van de Grondwet voorzat.

Le **président**: Madame la ministre, vous avez un petit problème de timing?

01.13 Laurette Onkelinx, ministre: Oui.

Le **président**: Vous demandez à présent à la Chambre – et vous l'avez également gentiment demandé à la conférence des présidents – de reporter les points 4 et 5 de notre ordre du jour en fin de séance. J'étais en train d'expliquer votre demande à l'assemblée quand je vous ai vue arriver. Je me suis donc demandé si vous aviez pu vous libérer et désiriez traiter malgré tout ces points tout de suite. Si l'on me dit que ces points ne prennent que peu de temps, peut-être pourrait-on les traiter immédiatement. Je ne sais pas si la Chambre est d'accord à ce sujet.

01.14 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik roep onze fractieleden die wensen tussenbeide te komen.

Le **président**: Combien de temps pouvez-vous rester parmi nous, madame la ministre?

01.15 Laurette Onkelinx, ministre: Je peux rester jusqu'à 14.45 heures.

Le **président**: En commission, ces points ont-ils pris du temps?

01.16 Laurette Onkelinx, ministre: En commission, le projet n° 2031 a pris 30 secondes, tandis que pour le projet qui fait l'objet du point 5, nous avons eu un échange qui a duré environ 10 minutes. A la suite de cet échange, il n'y a pas eu de vote contre.

Le **président**: Je vais essayer de traiter les points 4 et 5. Je constate que M. Reynders vient d'arriver en séance pour la discussion des points 1, 2 et 3.

Mijnheer Reynders. is er volaens uw ervaring over het wetsontwerp van 11 december 1998 inzake classificatie

en veiligheidsmachtigingen een lang debat geweest?

01.17 Minister **Didier Reynders**: Ik denk dat ik met de heer Leterme afgesproken heb dat het maximaal een half uur zou duren. Voor de drie. In de commissie was er een afspraak: maximaal een half uur voor de drie ontwerpen.

01.18 **Yves Leterme** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb met betrekking tot het wetsontwerp geagendeerd onder punt 3 een aantal bedenkingen en opmerkingen die ik toch wens voor te leggen. Het is een van de bescheiden functies van de plenaire vergadering dat we dienaangaande een gedachtewisseling kunnen hebben. Ik heb akte genomen van de tijdslimiet die door de minister is gesuggereerd en onderstreept dat ik me niet geëngageerd voel door die door de minister gesuggereerde tijdslimiet.

De **voorzitter**: Het eerste wetsontwerp vormt dus geen probleem.

01.19 **Yves Leterme** (CD&V): Dat is geen probleem.

Wetsontwerpen en -voorstellen

Projets et propositions de loi

02 Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen (1861/1 en 2)

02 Projet de loi modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité (1861/1 et 2)

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

De heer Alfons Borginon, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.
M. Alfons Borginon, rapporteur, se réfère au rapport écrit.

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)
Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen

Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1861/1)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1861/1)**

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Le projet de loi compte 2 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

03 Wetsontwerp tot wijziging van artikel 219 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (overgezonden door de Senaat) (1913/1 en 2)

03 Projet de loi modifiant l'article 219 du Code des impôts sur les revenus 1992 (transmis par le Sénat) (1913/1 et 2)

Algemene bespreking
Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

03.01 **Eric van Weddingen**, rapporteur: Monsieur le président, je me réfère au rapport écrit.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)
Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1913/1)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1913/1)**

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.
Le projet de loi compte 3 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

04 **Regeling van de werkzaamheden (voortzetting)**
04 **Ordre des travaux (continuation)**

De **voorzitter**: Nu kom ik aan het wetsontwerp betreffende de meerwaarde bij de vervreemding van bedrijfsvoertuigen. Wenst u daarover een discussie, mijnheer Leterme? Het gaat om document nrs. 1973/1 en 2.

04.01 **Yves Leterme** (CD&V): Discussie is een groot woord, voorzitter.
Ik wens namens mijn fractie een aantal fundamentele en grondige opmerkingen dienaangaande te maken.

De **voorzitter**: Ik wil namelijk weten of we de agendapunten 4 en 5 van mevrouw de vice-eerste minister op een aangehouden tempo kunnen afhandelen. Mevrouw D'hondt, ik denk dat u daarin het woord zal voeren. Hoelang zou de behandeling van de punten 4 en 5 vragen, collega's.

04.02 **Yves Leterme** (CD&V): Die betreffen het arbeidsreglement.

De **voorzitter**: Inderdaad. Als de bespreking veel tijd vraagt, dan zal ik u een ander voorstel doen. Mevrouw

D'hondt – ik richt mij tot u, want u zult waarschijnlijk een uiteenzetting doen –, hoelang denkt u nodig te hebben?

04.03 Greta D'hondt (CD&V): De nodige tijd.

De **voorzitter**: Dat is een goed antwoord. Dat zou ik ook hebben kunnen zeggen. En hoe nodig zou die tijd kunnen zijn?

04.04 Yves Leterme (CD&V): Bij de SP.A is er denk ik ook iemand die het woord wenst te voeren, als ik het goed begrijp.

Le **président**: Je reviens au début de mon propos. Les points 1 et 2 sont terminés. Ou bien je commence par le point 3, ce qui est dans l'ordre logique des travaux et qui prendra un certain temps. Madame le vice-premier, je ne sais pas quand vous pourrez vous occuper des points 4 et 5.

04.05 Laurette Onkelinx, ministre: A 16.30 heures, monsieur le président.

De **voorzitter**: En de andere punten?

(...)

Er zijn vandaag commissies bezig. Ik kan daar ook niets aan doen. Men heeft die commissies aanvaard in de plenaire vergadering na de voorgaande conferentie.

04.06 Yves Leterme (CD&V): Als u zo doorgaat met het gelijktijdig agenderen van commissievergaderingen en plenaire vergaderingen en van vergaderingen van allerlei commissies waarbij de commissarissen die intellectueel en juridisch competent zijn inzake ontwerpen verwacht worden in de commissie en de plenaire vergadering, dan denk ik dat we ons heel wat kunnen besparen – en ook de belastingbetaler – door in het vervolg in uw bescheiden kantoren bijeen te komen in plenaire vergadering. Dan kan de bespreking zelfs bij uitwisseling van brieven geregeld worden.

De **voorzitter**: Wij hebben de agenda van de plenaire vergadering eenparig in de Conferentie van verleden week vastgesteld. Dat is gedaan. Wij hebben de agenda verleden week goedgekeurd en die blijft zoals hij is.

04.07 Minister Didier Reynders: Mijnheer de voorzitter, wij moeten gaan naar een vermindering van de belastingen voor de vervoerders. Dus het is misschien mogelijk om de bespreking van de tekst dienaangaande in tien tot vijftien minuten af te ronden.

De **voorzitter**: Goed, dan leid ik nu punt 3 van de agenda in.

05 Wetsontwerp betreffende de meerwaarden bij vervreemding van bedrijfsvoertuigen (1973/1 en 2)
05 Projet de loi concernant les plus-values à l'occasion de l'aliénation de véhicules d'entreprise (1973/1 et 2)

Algemene bespreking **Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.
 La discussion générale est ouverte.

05.01 Eric van Weddingen, rapporteur: Monsieur le président, je me réfère au rapport écrit.

05.01 Eric van Weddingen, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

05.02 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de

05.02 Yves Leterme (CD&V): Ce

minister, ik merk dat de leden van deze assemblee talrijk aanwezig zijn.

Namens mijn fractie wens ik na de rapporteur te hebben bedankt, niet voor zijn stilzwijgend verslag in deze plenaire vergadering, maar voor de schriftelijke weergave ervan, kort te interveniëren omtrent het wetsontwerp dat wij thans bespreken.

Het wetsontwerp dat wij bespreken, is een gevolg van de wegblokkades. Er zijn wegblokkades op komst, gelet op wat in het ABX-dossier aan de gang is, maar er vonden reeds wegblokkades plaats tijdens deze legislatuur, naar aanleiding van problemen rond de accijnzen op diesel, brandstof en de vervoercrisis in het algemeen.

In 2000 vonden er effectief wegblokkades plaats die lang duurden wegens het stilzitten van de regering. Dit zorgde voor enorme economische schade voor het land. Op een gegeven ogenblik werd er een oplossing voorgesteld, niet zozeer door de minister die terzake verantwoordelijk is, maar door andere excellenties die suggereerden de vervoerders zo ver te krijgen dat zij effectief de blokkades zouden opheffen.

De geschiedenis zou onrecht worden aangedaan mochten wij de heroïsche rol van de minister van Financiën in dat verband niet onderstrepen. Volgens mij heeft de minister van Financiën, met het gezond verstand dat hem bij vlagen kenmerkt, in belangrijke mate, samen met de minister van Tewerkstelling en Arbeid – toevallig hier verenigd – bijgedragen tot de oplossing van de crisis.

Het thans voorliggende wetsontwerp voorziet in een vrijstelling van de belasting op meerwaarde die totstandkomt bij vervreemding van een bedrijfsvoertuig – een camion of een vrachtwagen – wanneer deze meerwaarde opnieuw wordt geïnvesteerd in een milieuvriendelijk bedrijfsvoertuig. Dit is een goede oplossing, niet alleen omdat mede hiermee de crisis kon worden opgelost, maar ook omdat een zinvol milieudoel werd nagestreefd. Na de inwerkingtreding van dit wetsontwerp en van de uitvoeringsbesluiten zal men hopelijk ook erin slagen om desgevallend een aantal bijdragen te leveren voor een aantal milieudoelstellingen waarachter ons land staat.

Belangrijk om weten is – tenzij de minister mij tegensprekt – dat het wetsontwerp alleen in werking kan treden via uitvoeringsbesluiten, na goedkeuring van de Europese Commissie.

De eerste belangrijke vraag in dit dossier is wat de stand van zaken is met betrekking tot de noodzakelijke goedkeuring van de Europese Commissie van deze maatregelen. Uit contacten her en der, waartoe een oppositiepartij zoals de onze veroordeeld is, meende ik te hebben begrepen dat men de goedkeuring van de Europese Commissie verwachtte tegen eind november. Welnu, het einde van november is nabij en ik had graag vernomen welke de stand van zaken is met betrekking tot de goedkeuring van het wetsontwerp en van de uitvoeringsbesluiten, door de Europese Commissie. Ik vraag mij trouwens af of de uitvoeringsbesluiten ook moeten worden onderworpen aan de goedkeuring van de Europese Commissie.

Ik benadruk dit, eerst en vooral omwille van de grond van de zaak, en vervolgens omwille van het feit dat in het advies van de Raad van State met betrekking tot dit wetsontwerp – ik verwijs naar de bladzijden 11 tot 13 van het document 1973 – terecht en conform de adviesprocedure die normaal wordt gevolgd, wordt opgemerkt dat de adviesvraag van de regering omtrent dit wetsontwerp onontvankelijk is. De Raad van State

projet de loi est né à la suite des blocages routiers organisés en 2000 pour protester contre une majoration des accises sur le diesel. Ces barrages avaient perduré et entraîné des dommages économiques considérables. Eu égard à la probabilité de nouvelles actions de ce type, je songe notamment à ABX, le projet pourra rapidement démontrer son utilité.

Le projet instaure une déduction fiscale sur les plus-values résultant de la vente de véhicules de société, à condition que le montant libéré soit réinvesti dans des véhicules neufs et respectueux de l'environnement. Le projet ne pourra sortir réellement ses effets qu'après que les arrêtés d'exécution nécessaires auront été pris et que la Commission européenne aura marqué son accord. Cette approbation étant prévue pour la fin novembre, je souhaitais m'informer de l'état d'avancement de la procédure.

Ce projet a également été soumis pour avis au Conseil d'Etat qui, à juste titre selon moi, a jugé la demande d'avis du gouvernement irrecevable parce qu'il n'avait pas encore été satisfait à l'obligation de notification auprès de la Commission européenne. Il pourrait en résulter que le Conseil d'Etat se déclare incompetent en la matière, ce qui permettrait au gouvernement de faire l'impasse sur son avis.

Je souhaiterais également formuler un certain nombre d'observations à propos du contenu du projet. Pour bénéficier de l'exonération, il faut réaliser des investissements dans les actifs de l'entreprise. Quatre possibilités se présentent: l'exonération des plus-values revalorisées sur les véhicules d'entreprise instaurée par l'article 2 du présent projet de loi n°1973 (à cet effet, ce projet insère un article 44bis dans le Code des impôts sur les revenus); la taxation étalée des plus-values instaurée par l'article 4, qui remet en question l'article 47 du CIR; la déduction générale pour investissement, telle qu'elle figure aux articles 68 à 77 du CIR; le traitement de la réserve

merkt in zijn advies – volgens mij terecht – op dat de adviesvraag van de regering om advies uit te brengen over het wetsontwerp, eigenlijk onontvankelijk is precies omwille van het feit dat de maatregel die het voorwerp uitmaakt van het wetsontwerp en van de uitvoeringsbesluiten die nog van kracht moeten worden, op dat ogenblik nog niet was aangemeld bij de Europese Commissie. Dat blijkt inmiddels in de feiten te zijn geverifieerd.

Ik kom tot mijn derde vraag, mijnheer de minister. Klopt het dat u van regeringszijde een wetsontwerp hebt voorgelegd voor advies aan de Raad van State, terwijl de aanmelding van de voorgenomen maatregel – die door de Europese Commissie moet worden getoetst op het potentieel marktverstoring karakter – nog niet was gebeurd? Dat lijkt mij toch belangrijk. Ik heb destijds nog legistiek gestudeerd. Ik denk dat dat toch een zekere invloed heeft en dat het zelfs zou kunnen betekenen dat de Raad van State zich onbevoegd verklaart. Via die weg – doordat de regering dat willens en wetens doet – zou de regering het advies van de Raad van State, dat desgevallend als negatief zou kunnen worden geprognoseerd, kunnen ontwijken. Men legt het betrokken wetsontwerp wetens en willens voor advies aan de Raad van State voor, terwijl men pertinent weet dat de Raad van State, collega Pieters, zich onontvankelijk zal moeten verklaren omdat de betrokken maatregel – die het voorwerp uitmaakt van het betrokken wetsontwerp – nog niet is aangemeld bij de Europese Commissie.

Ik kom tot een drietal inhoudelijke opmerkingen. De maatregel waarvan sprake, collega's, heeft betrekking op een investering in bedrijfsactiva. Ik denk dat we het daarover allemaal eens zijn. In totaal worden vier maatregelen voorgenomen die een investering in activa vereisen.

De eerste maatregel waarvan sprake is, gaat over de vrijstelling van investeringsmeerwaarde van bedrijfsvoertuigen. Dat staat in het wetsontwerp document nummer 1973 waarover we hier spreken, meer bepaald in artikel 2 dat een nieuw artikel 44bis inlast in het Wetboek van Inkomstenbelasting. Dat is een eerste maatregel die een investering in activa vereist.

Ik kom tot de tweede gunstmaatregel – bij manier van spreken – die, volgens mij, gerechtvaardigd is. Mijn fractie staat positief ten opzichte van het beleidsvoornemen dat het voorwerp uitmaakt van het wetsontwerp in kwestie. De tweede maatregel is de verspreide taxatie van meerwaarden. In het betrokken wetsontwerp nummer 1973 is – als ik me niet vergis in artikel 4 – de verspreide taxatie van de betrokken meerwaarden opgenomen. Artikel 4 strekt ertoe artikel 47 van het Wetboek van Inkomstenbelasting te wijzigen. Dat is de tweede maatregel.

De derde maatregel is de investeringsaftrek in het algemeen. Ik verwijs naar de fiscaal-gemeenrechtelijke investeringsaftrek in de artikelen 68 tot 77 van het Wetboek van Inkomstenbelasting. Dat is de derde maatregel die een investering in activa vereist.

De vierde maatregel is de behandeling van de investeringsreserve in deze zaak. De wettelijke en fiscale regeling daarover maakt – als ik mij niet vergis – het voorwerp uit van het wetsontwerp nummer 1918, meer bepaald artikel 6 dat ertoe strekt om een nieuw artikel 194quater in het Wetboek van Inkomstenbelasting in te voeren.

Het gaat dus om vier maatregelen, mijnheer de voorzitter, die – om er als eigenaar van een transportbedrijf voor in aanmerking te komen – vereisen dat er een investering in activa zou gebeuren. Ik beklemtoon dat, omdat volgens ons noaal wat bedenkingen kunnen worden

d'investissement prévue à l'article 6 du projet de loi n°1918, qui insère un nouvel article 194quater au CIR.

Trois de ces quatre mesures exigent des investissements en actifs dans un délai déterminé. En l'occurrence, je constate d'importantes différences: un an, deux ans, trois ans, cinq ans. On se fonde tantôt sur les années civiles, tantôt sur les exercices fiscaux. Une fois de plus, le gouvernement est parvenu à élaborer une réglementation des plus complexes qui n'est pas de nature à faciliter les activités des entreprises de transport routier.

Pourquoi applique-t-on des délais différents? Pourquoi est-il tantôt question d'exercice fiscal et tantôt d'année civile? Les délais ne sont-ils pas trop courts? Ne perdons pas de vue que les poids-lourds, qui doivent satisfaire à des normes écologiques, ne peuvent être livrés très rapidement.

L'utilisation de deux délais distincts que sont la période imposable et l'année civile me dérange beaucoup. Pourquoi procède-t-on de cette manière? En ce qui concerne l'impôt des personnes physiques, cela ne pose pas de gros problème dans la mesure où l'année civile correspond à la période imposable. Par contre, pour ce qui est de l'impôt des sociétés, la période imposable varie en fonction de l'exercice comptable. Ce projet de loi concerne-t-il également l'impôt des sociétés? Comment comptez-vous résoudre ce problème?

geformuleerd over de notie belastbaar tijdperk. Ik verklaar mij nader. De maatregelen 1, 2 en 4 in mijn opsomming vergen een investering in activa binnen een bepaalde termijn. Die termijn verschilt naar gelang van de casus waarin we ons bevinden. Enerzijds zijn er de maatregelen 1 en 2, waar het gaat over een termijn bij gedwongen verwezenlijking, zoals brand of onteigening. Anderzijds gaat het om een termijn bij vrijwillige verwezenlijking van de meerwaarden.

We kijken specifiek naar de verschillende mogelijkheden, meer bepaald de maatregelen die ik als eerste, tweede en laatste heb opgesomd. Ik maak even abstractie van de fiscaal-gemeenschappelijke investeringsaftrek, zoals die in de artikelen 68 tot 77 van het WIB is beschreven. Als we kijken naar de belastbare tijdperken voor de maatregelen 1, 2 en 4, hebben we met een probleem van complexiteit te maken.

De regering heeft als belangrijke beleidsoogmerk naar voren geschoven, naast de vele andere natuurlijk waaraan nu nogal ludiek – vaak nogal cynisch – wordt herinnerd door de bevolking ten aanzien van de regering, de zaken wat eenvoudiger te maken.

Wat stel ik in deze vast? In verband met de eerste maatregel, zijnde vrijstelling herwaarderingsmeerwaarde bedrijfsvoertuigen, overeenkomstig artikel 2 van het betrokken wetsontwerp, nieuw artikel 44bis, paragraaf 3, in het Wetboek van de inkomstenbelasting lees ik: "De herbelegging moet uiterlijk bij de stopzetting van de beroepswerkzaamheid gebeuren en binnen een termijn: 1° van 1 jaar na het verstrijken van het belastbare tijdperk waarin de schadeloosstelling is ontvangen ...; 2° van 2 jaar vanaf de eerste dag van het kalenderjaar" – dat is, mijnheer de voorzitter, iets anders dan het belastbare tijdperk in deze – "waarin de meerwaarden vermeld in § 1, tweede lid, 2°, zijn verwezenlijkt."

Dat is de letterlijke tekst, mijnheer de minister, van het artikel 2 van het wetsontwerp dat wij bespreken. Daarmee loop ik eigenlijk vooruit op de bespreking van de artikelen, maar ik meen dat de voorzitter mij dat welgevallig zal toestaan.

Dat is de eerste omschrijving van het, laten wij zeggen, belastbare tijdperk – de ene keer het belastbare tijdperk, de andere keer het kalenderjaar met een verschil van termijn.

De tweede maatregel waarbij het belastbare tijdperk wat van naderbij wordt bekeken, is inzake de gespreide taxatie van meerwaarden. Het gaat om het artikel 4 van dit wetsontwerp 1973, waarbij het artikel 47 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen wordt gewijzigd. Daarin staat letterlijk: "De herbelegging moet uiterlijk bij de stopzetting van de beroepswerkzaamheid gebeuren en dit binnen een termijn: 1° van drie jaar na het verstrijken van het belastbare tijdperk waarin de schadeloosstelling is ontvangen...; 2° van drie jaar vanaf de eerste dag van het belastbare tijdperk waarin de meerwaarden ... zijn verwezenlijkt".

Er is nog in wat uitzonderingen voorzien, mogelijkheden tot verlengingen. Ik ga ze niet uitgebreid citeren; ze zijn vervat, mijnheer de voorzitter, mevrouw en mijnheer de minister, collega's, in artikel 47 § 4 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Tot zover de regeling van de tweede maatregel, zijnde de spreiding van de taxatie van meerwaarden.

Ik kom tot de vierde maatregel, zijnde de maatregel met betrekking tot

investeringsreserves, die het onderwerp uitmaken van wetsontwerp 1918, dat ertoe strekt met zijn artikel 6 een nieuw artikel 194quater in het Wetboek van de inkomstenbelastingen in te voegen. In verband met de tijdsspanne waarop de gunstmaatregel desgevallend betrekking kan hebben, lezen wij: "Een bedrag gelijk aan de investeringsreserve moet door de vennootschap worden geïnvesteerd " – punt a) en punt b) – "binnen een termijn van drie jaar, die aanvangt op de eerste dag van het belastbare tijdperk, waarvoor de investeringsreserve is aangelegd en ten laatste bij de ontbinding van de vennootschap."

Mijnheer de voorzitter, ik heb dit in extenso geschetst, omdat het toch wel een fantastische voorbeeld is van complexiteit. Er wordt gejongleerd met verschillende tijdsspannen in de voorwaarden om te kunnen genieten van een maatregel die goed bedoeld is, ook voor de KMO's en de zelfstandigen. U moet de betrokken eigenaar van een vrachtwagenbedrijf, een zelfstandige transporteur, maar eens confronteren met de complexiteit van deze regelgeving en de uiteenlopende termijnen. Ik ben niet de rapste, maar ik heb mij toch even in het haar moeten krabben als ik de tekst ter opfrissing gisteren opnieuw las. Ik neem het concrete voorbeeld van het afschrijven van een vrachtwagen overeenkomstig de normale afschrijvingsregels en de vervanging ervan door een milieuvriendelijk voertuig. U moet zich maar eens in de plaats stellen van die zelfstandige, van die KMO. Natuurlijk is hij tevreden omdat het effectief neerkomt op een belastingverlaging en ik steun dat. Maar als u dan nagaat aan welke voorwaarden hij moet voldoen, wordt met dit wetsontwerp 1973 alsmede met het nummer 1918, toch een hoge mate van complexiteit doorgevoerd.

Vandaar dat ik mij toch een aantal vragen stel. Ten eerste, mijnheer de minister, waarom gaat u in dit wetsontwerp 1973 in een één- en tweejarige termijn voorzien? Ik heb toch juist gelezen? In de artikelen 2 en 4 voorziet u in termijnen van respectievelijk 1 en 2 jaar, terwijl in de andere gevallen telkens gesproken wordt over een termijn van 3 jaar, in het opsommen van de voorwaarden die men moet vervullen om de betrokken fiscale gunstmaatregel te kunnen genieten. Men kan zich dan de vraag stellen of zo'n termijn niet wat te kort is. Mijnheer de minister, hebt u zicht op wat de normale leveringstermijn is van een vrachtwagen, a fortiori van een vrachtwagen die aan bepaalde vereisten moet voldoen? Is het realistisch dat een vrachtwagen, die aan bepaalde vereisten moet voldoen, binnen een termijn van 1 jaar kan besteld en geleverd worden, opdat een belastingplichtige onderneming of een belastingplichtige zelfstandige zou kunnen voldoen aan de voorwaarden van vrijstelling van meerwaarden op bedrijfsvoertuigen? Ik merk ook op dat het hier gaat, en dat beleidsoogmerk steunen we, om ecologisch vriendelijke bedrijfsvoertuigen en vrachtwagens, wat dan toch misschien een element van complicatie is naar de leveringstermijnen.

Het zou ons dus niet verwonderen dat die termijnen wat langer zijn dan normaal, zeker bij verhitte van de markt, wat nu niet het geval is onder meer wellicht omwille van een bepaald beleid. Maar goed, op dit moment is er geen verhitte van de markt. Maar het kan dat op een bepaald moment leveringstermijnen van specifieke vrachtwagens of voertuigen, zegt men mij ook vanuit federaties van transporteurs, dermate lang zijn dat men eigenlijk ternaauwernood nog aan die voorwaarden kan voldoen. De maatregel die u voorstelt, die u ons vraagt goed te keuren, zou voor een groot deel van de betrokken bedrijven een slag in het water zijn.

Ik kom nu tot een tweede geheel van vragen. Ik heb wat problemen, mijnheer de voorzitter, met het door elkaar gebruiken van enerzijds, de notie belastbaar tijdperk en anderzijds, de notie kalenderjaar. Het blijkt dat in alle gevallen in de fiscale reekenschema die hier van toepassing is.

gerefereerd wordt aan het belastbaar tijdperk, wat laten wij zeggen de normale nomenclatuur is, wat de normale verwijzing is die men in fiscale regelgeving in deze zou moeten doen, weliswaar met uitzondering precies van dit wetsontwerp betreffende de vrijwillig verwezenlijkte meerwaarde op bedrijfsvoertuigen, waar men het heeft over belastbaar tijdperk en niet over kalenderjaar. Is dit een vergissing, of is dit wel degelijk zo bedoeld? Indien het zo bedoeld is, wat is dan eigenlijk de ratio legis? Waarom spreekt men hier van belastbaar tijdperk en niet van kalenderjaar? In de personenbelasting is het probleem minder omdat in de personenbelasting het belastbaar tijdperk samenvalt met een kalenderjaar. Daar zal in de praktijk dus geen verschil zijn tussen de twee. Maar natuurlijk is die maatregel, die u ons hier ter goedkeuring voorlegt, onder meer en misschien zelfs voornamelijk van toepassing in de vennootschapsfiscaliteit. De vrijstelling voor verwezenlijkte meerwaarde op bedrijfsvoertuigen voor al die ondernemingen waarvan er heel wat geen fysieke of belastbare personen maar rechtspersonen zijn, zal dus in heel wat gevallen gaan over toepassing van vennootschapsbelasting. U weet even goed als ik, mijnheer de minister, alhoewel ik daarover twijfel als ik die teksten lees, dat het belastbaar tijdperk in de vennootschapsbelasting varieert afhankelijk van het boekjaar, dat verkort of verlengd kan worden maar dat in heel wat gevallen dus niet zal overeenstemmen met het kalenderjaar.

Ik stel een retorische vraag. Mijnheer de minister, is de maatregel die u voorstelt, ook van toepassing op vennootschappen? Ik veronderstel dat u ja zult antwoorden. Waarom wijkt het ontwerp af van het gebruikelijke begrip "belastbaar tijdperk"? Hoe zult u de problemen oplossen – alweer een element van complexiteit – in de vennootschapsbelasting wanneer bedrijven geen boekhouding voeren per kalenderjaar? Hoe wordt dat probleem opgelost? Zult u in de uitvoeringsbesluiten een of andere verduidelijking geven? Zult u in afspraak – zo veronderstel ik – met de sector praktische oplossingen zoeken die de wettelijke toets toch kunnen doorstaan? Wat is de ratio legis van uw keuze?

Ik vat samen, mijnheer de voorzitter. CD&V heeft principiële vragen niet alleen inzake het verloop van de procedure, maar ook inzake de inhoud. Ik heb het over de aanmelding bij de Europese Commissie. We hebben ook vragen bij het feit dat er uitvoeringsbesluiten worden klaargemaakt, zonder dat de Europese Commissie reeds over de aangemelde maatregel van het wetsontwerp uitspraak heeft gedaan, waarbij een heel specifieke techniek wordt gehanteerd: er wordt advies gevraagd aan de Raad van State terwijl men op voorhand weet dat de Raad van State de adviesvraag onontvankelijk moet verklaren, omdat de zaak niet aangemeld is bij de Europese Commissie. Ten tweede, hebben we heel wat vragen over een bijzonder complex aspect, waarbij verschillende invullingen van het begrip belastbaar tijdperk worden gehanteerd. Ik heb daar in de bescheiden tijd die mij werd toegemeten, een aantal voorbeelden van gegeven en een tip van de sluier gelicht van de praktische moeilijkheden voor zelfstandigen, KMO's en zelfstandige transporteurs.

05.03 Minister **Didier Reynders**: Mijnheer de voorzitter, wat de Europese Commissie betreft – de eerste vraag van de heer Letermé -, heb ik gisteren in de Ecofinraad een vraag gesteld aan de Europese Commissie om een antwoord te krijgen niet alleen over die maatregel maar ook over twee andere maatregelen die aan de Europese Commissie werden overgezonden. Ik verwacht een antwoord in de tweede helft van november. Ik denk dat het een gunstig advies zal zijn. Dat is evident: er is reeds een positief antwoord voor bepaalde landen die andere maatregelen hebben genomen inzake acciën en

05.03 **Didier Reynders**, ministre: J'ai abordé la question de l'approbation européenne hier encore au Conseil Ecofin. J'attends une réponse de la Commission européenne au cours de la deuxième moitié de novembre. Je m'attends à recevoir une réponse positive au même titre que d'autres

belastingen op benzine en diesel. We hebben een andere keuze gemaakt. We hebben gekozen voor maatregelen die geen invloed hebben op de benzine- en dieselprijzen. Ik denk dat de goedkeuring van de Europese Commissie in de tweede helft van november antwoorden zal volgen. Nogmaals, ik denk dat het antwoord positief zal zijn.

Het is niet nodig aan de Europese Commissie de koninklijke besluiten voor te leggen. We hebben reeds een presentatie met al de nodige maatregelen gedaan. We kunnen voortgaan met de uitvoering van het wetsontwerp en enkele uitvoeringsmaatregelen zonder een nieuwe termijn.

Ten tweede, wat het probleem inzake de Raad van State betreft, dat is een andere zaak. Om klaar en duidelijk te zijn: het is een politieke keuze. Waarom? Er is een moeilijkheid. We kunnen een advies vragen aan de Raad van State na een positief advies van de Europese Commissie, maar dat is pas na een zeer lange termijn, misschien zelfs enkele maanden.

U weet dat er twee jaar geleden een akkoord met de vervoerders tot stand is gebracht. Wij hebben in een ontwerp een andere keuze gemaakt dan andere landen. Daarover hebben we eerst de Raad van State om advies op formeel vlak gevraagd en daarna hebben we de tekst voorgelegd aan de Europese Commissie en het Parlement. Eigenlijk is er maar één probleem en dat is er een van conformiteit op Europees vlak. Is er sprake van staatshulp of niet? Dat antwoord moet van de Europese Commissie komen, eerder dan van de Raad van State.

Ik herhaal dus dat het een politieke keuze is om naar het Parlement te komen en naar de Europese Commissie, mogelijk zelfs zonder ernstig onderzoek door de Raad van State, maar dat is een gevolg van die keuze. Het betreft meer een Europees probleem waarop een Europees antwoord moet komen wat de conformiteit met de Europese reglementering betreft.

Mijnheer de voorzitter, dat is niet het enige ontwerp waarachter zo'n redenering zit. Wij komen naar het Parlement met een formeel advies van de Raad van State, maar wij zullen een nieuw koninklijk besluit moeten uitvaardigen om tot een correcte toepassing te komen na advies van de Europese Commissie. Ik herhaal dat het mogelijk moet zijn in de tweede helft van november.

Wat de verschillende termijnen betreft, klopt het dat de reglementering complex is. Daar zijn verschillende redenen voor.

In de eerste plaats is voor fiscaal gunstige maatregelen voor specifieke sectoren steeds zeer moeilijk om tot zeer eenvoudige maatregelen te komen. Er zijn veel verschillende vragen en er gelden vaak uitzonderingen in vergelijking met het algemeen recht en met het algemeen stelsel. Die complexiteit is dus normaal.

Ten tweede, een en ander gebeurt in overleg met de sector. In september 2000 hadden wij, ook met minister Picqué, die aanwezig was, een overleg en onderhandeling met de sector gedurende twee tot drie dagen en nachten. Na zo'n onderhandeling hebben wij veel maatregelen genomen, nog steeds in overleg met de sector. Nu hebben wij een akkoord met de vervoerders om de maatregelen uit te voeren. Ik denk dat het nuttig is om die werkwijze te herhalen.

Ten derde, wij komen tot kortere termijnen in vergelijking met het algemene recht. Wij maken dus ook een keuze op beartinasvlak om

pays dans le cadre de dossiers analogues. Il n'est donc pas nécessaire de soumettre les arrêtés royaux à la Commission.

Nous avons fait le choix politique de nous adresser d'abord à la Commission européenne et au Parlement. Cette procédure européenne exige beaucoup de temps. Nous ne souhaitons pas faire attendre le Conseil d'Etat aussi longtemps. Il s'agit principalement d'un problème européen de conformité, d'aide publique et de distorsion de concurrence. Dès lors, il était plus urgent d'obtenir le fiat des instances européennes qu'un avis favorable du Conseil d'Etat.

Les différents délais constituent effectivement une difficulté mais les mesures de faveur fiscales sont loin d'être simples. La réglementation, qui est assez complexe, a d'ailleurs été élaborée en concertation avec les secteurs et en présence de M. Picqué. Nous avons délibérément opté pour des délais plus courts afin d'avoir une perception plus claire de la relation entre la valeur ajoutée et les investissements.

een correcte controle te bewerkstelligen. Wij moeten komen tot het hergebruik van een meerwaarde in een kortere termijn om er zeker van te zijn dat er een link is tussen de meerwaarde en de nieuwe investeringen.

Je vous dirais d'ailleurs, monsieur le président, qu'il est assez logique que les délais soient souvent assez courts – je vais y revenir – car ce que l'on veut évidemment, c'est que la plus-value soit utilisée pour le véhicule de remplacement.

Je suis bien conscient du fait que les délais de livraison sont en général assez longs mais beaucoup de transporteurs, lorsqu'ils ont revendu un véhicule, souhaitent quand même disposer le plus rapidement possible – et si possible dès le lendemain – d'un nouveau véhicule. Il est assez rare dans une entreprise de transport que l'on revende une partie de la flotte et que l'on reste pendant un trimestre, deux trimestres, un an, en attente de la nouvelle flotte. C'est une règle de gestion assez simple, même pour des PME de transport, de faire en sorte lorsqu'on prévoit une plus-value sur un véhicule, que l'on prévoie aussi au même moment le remplacement, avec des délais suffisants de livraison.

Ces délais-ci me paraissent même assez longs. Logiquement, c'est le jour même ou la même semaine que le changement se fait, étant entendu que les commandes ont été passées longtemps à l'avance et que les cessions ont parfois été décidées longtemps à l'avance. Mais je reconnais que comme dans beaucoup d'autres domaines en matière fiscale, des règles avantageuses pour un secteur sont en général assez complexes. Je ne prétends pas – je ne l'ai jamais dit d'ailleurs – que ce projet de loi était un projet de simplification de la fiscalité sur les entreprises de transport. Mais je puis vous dire que les entreprises de transport préfèrent un projet de loi un peu complexe qui leur donne un avantage fiscal à un projet de simplification qui pourrait être pris, alignant leurs dispositions sur celles des autres entreprises, avec évidemment un coût fiscal plus élevé. C'est assez classique chez les contribuables.

Wat de terminologie betreft, kan ik het volgende zeggen. Voor het gebruik van de verschillende concepten, zoals aanslagjaar of kalenderjaar, zijn er verschillende redenen. Ten eerste, dat ontwerp is niet alleen van toepassing op de vennootschapsbelasting, maar ook op de personenbelasting. Wij komen dus tot een evenwicht: voor alle vervoerders geldt dezelfde redenering. Het hanteren van de termijn per kalenderjaar is misschien de beste oplossing voor iedereen. Het was wel een keuze om dat te doen. Het was evenzeer mogelijk om een termijn per aanslagjaar te hanteren. Hoe dan ook denk ik dat wij nu een correcte oplossing hebben voor alle belastingplichtigen.

Kortom, ik hoop dat het, twee jaar na het overleg met de sector, mogelijk zal zijn om tot de goedkeuring van de laatste maatregelen te komen, waaronder die op de verzekeringsbelasting.

Ten tweede, ik hoop een positief antwoord te krijgen van de Europese Commissie de tweede helft van november voor een zo vlug mogelijke invoering.

Ten derde, er zijn nog enkele complexe elementen. Ik denk dat er echter een zeer belangrijk argument is om, in overleg met de sector, naar een vermindering van de belastingen te gaan. Ik ga liever naar een vermindering van de belastingen, samen met een vereenvoudiging van het stelsel. Hoewel de regeling complex is, is ze wel in het voordeel van de vervoerders.

De reden waarom de vernieuwingstermijnen van de voertuigen vaak vrij kort zijn is dat aan de meerwaarde van het vervangingsvoertuig wordt gedacht. De bedrijven deinzen heus niet terug voor ingewikkelde regels voor zover het doel – het fiscale voordeel – wordt bereikt.

La loi s'applique à l'impôt des personnes physiques et à l'impôt des sociétés et donc à tous les transporteurs. De ce fait, la mesure concernant les délais est assez complexe mais elle est le fruit de concertations. Il aurait bien entendu été préférable de pouvoir à la fois mener à bien une réduction d'impôt et une simplification, mais la solution est équitable pour tout le monde. Après deux ans, il était temps de donner un caractère formel aux dernières mesures de faveur fiscales. Je répète par ailleurs que je suis relativement confiant en ce qui concerne la réponse des instances européennes.

De **voorzitter**: Mijnheer Leterme, geef uw repliek maar rustig vanop uw bank.

05.04 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de minister, het is niet de eerste keer dat de methode wordt gebruikt, maar ik zou deze retorische vraag kunnen stellen: stel dat de Europese Commissie neen zegt – het is een hypothese –, in welke situatie bevinden we ons dan? De wet wordt hier goedgekeurd, wordt overgezonden aan de Koning en wordt afgekondigd, maar de Europese Commissie zegt neen. Zitten we dan in een Maribel-situatie?

05.04 Yves Leterme (CD&V): Si la loi est votée et promulguée et que la Commission européenne dit "non", serons-nous dans une situation du type "Maribel"?

De **voorzitter**: De Raad van State laat dat trouwens opmerken.

Le **président**: Le Conseil d'Etat formule également cette observation.

05.05 Yves Leterme (CD&V): Heel terecht, denk ik.

05.06 Minister Didier Reynders: Ik herhaal. In de eerste plaats moet er een positief advies van de Europese Commissie komen en daarna een koninklijk besluit voor de concrete toepassing van de wet. Er is een verschil tussen een koninklijk besluit voor de invoering van de nieuwe wetgeving en een ander besluit dat aan de Koning kan worden overgezonden, voor de uitvoering van verschillende precieze maatregelen, die echter geen toepassing kunnen hebben zonder een algemeen koninklijk besluit. Daarin wordt ook voorzien in artikel 8 van het ontwerp voor de inwerkingtreding van de wet.

05.06 Didier Reynders, ministre: La Commission européenne doit commencer par rendre un avis positif. Ensuite, un arrêté royal règlera l'application pratique de la loi, puis un autre la mise en œuvre des différentes mesures précises requérant un arrêté royal général. Ces dispositions figurent à l'article 8 du projet, relatif à l'entrée en vigueur. L'objectif est simplement d'accélérer la procédure. Cette façon de procéder ne comporte aucun risque. En matière de législation européenne, mieux vaut un avis positif de la Commission européenne qu'un avis du Conseil d'Etat.

Het is misschien een speciale werkwijze, maar wij denken dat het mogelijk zal zijn een positief advies te krijgen. Wij komen naar het Parlement met zo'n zeer specifieke maatregel om vlugger te kunnen werken. Wij gaan dus voort met verschillende maatregelen: een koninklijk besluit voor de uitvoering van de wet die pas in werking treedt met een zeer specifiek koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 8. Er is dus geen gevaar. Er is een evenwicht tussen het zogenaamde Maribel-risico en een vertraging van een nieuwe maatregel. We kunnen dus vlugger gaan, zonder enig risico op een nieuw Maribel-probleem. Er is dus een evenwicht tussen beide.

Ik herhaal, voor mij is het belangrijker een advies van de Europese Commissie te hebben dan een advies van de Raad van State wat een Europese wetgeving betreft.

De **voorzitter**: Ik merk op dat het debat in de plenaire vergadering ruimer zal uitvallen dan het debat in de commissie. Het is echter niet de eerste keer dat dat gebeurt.

05.07 Minister Didier Reynders: (...)

De **voorzitter**: Dat is waarschijnlijk te wijten aan de verschillende uiteenzettingen. Ik heb daarmee geen probleem, ver daarvan.

05.08 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wens nog iets te zeggen over de inhoud van het debat, alsook over dat procedurele punt: ik zal u tegemoetkomen en ervoor zorgen dat straks in de commissie de bespreking van een wetsontwerp over de BTW lang genoeg duurt, zodat, wanneer wij hier terugkeren, de bespreking in de plenaire vergadering korter kan zijn. Ik zal daarvoor mijn best doen.

05.08 Yves Leterme (CD&V): Il s'agit d'une affaire complexe mais cette complexité est née d'une concertation avec le groupe professionnel.

Mijnheer de minister, ik neem akte van uw uitleg. Inderdaad, we moeten ons reppen, want de eerste actie van de transporteurs tegen de regering is nog maar pas bijna opgelost, of er worden nieuwe acties aangekondigd. Voor er nieuwe protestacties tegen de regering worden aangekondigd, is het belangrijk dat de vorige afspraken worden

Il reste une question concernant le lien entre le règlement des délais prévus à l'article 47, §3, deuxièmement, et l'exception prévue à l'article 47, §4. N'y a-t-il pas là une contradiction? Quand le

nagekomen. Dat is een goede reden om zo snel mogelijk voort te gaan.

Wat de complexiteit betreft, u hebt toegegeven dat de regeling complex is. U hebt een argument wanneer u zegt dat die complexiteit mee in overleg met de beroepsgroep tot stand is gekomen. Zij hebben zelf ook gekozen voor een bepaalde mate van complexiteit.

Mijnheer de voorzitter, ik heb tot slot nog een kleine vraag met betrekking tot de samenhang van de termijnregeling waarin wordt voorzien in artikel 47, § 3, ten tweede, met de uitzondering in artikel 47, § 4 met betrekking tot de drie jaar en de vijf jaar.

Het is misschien een idiote vraag, maar ik veronderstel dat dit niet cumulatief is. Het is een van de twee termijnen die geldt. Men heeft dus artikel 47 § 3, 2° waarin wordt gesproken over een termijn van drie jaar vanaf de eerste dag van het belastbare tijdperk waarin de meerwaarden vermeld – enzovoort – zijn verwezenlijkt. Dan is er een uitzondering, een verlenging van termijnen die – als ik het allemaal goed begrijp, maar mijn vermogens terzake zijn zeer beperkt – vervat is in artikel 47 § 4. Ik veronderstel dat het of het een of het andere is. Wanneer het gaat om herbeleggingen in onroerende goederen, vaartuigen en – misschien is het cynisch bedoeld, maar het staat hier – vliegtuigen, dan is het een termijn op zich.

05.09 **Didier Reynders**, ministre: (...)

De **voorzitter**: U kunt het terugvinden in de gecoördineerde tekst en ook in de bijlagen

05.10 Minister **Didier Reynders**: Maar alleen in het Nederlands, niet in het Frans.

De **voorzitter**: Ja, ik heb het gezien, in het Nederlands alleen.

05.11 Minister **Didier Reynders**: Het is alleen een correctie in het Nederlands.

05.12 **Yves Leterme** (CD&V): Telkens is er een duidelijke bepaling of keuze of men zich in het ene geval dan wel in het andere geval bevindt al naargelang de aard van het goed waarin men de herbelegging doet. Zo lees ik het toch.

05.13 **Didier Reynders**, ministre: Monsieur le président, c'est l'intérêt de la démarche innovante de la Chambre d'avoir un texte coordonné en annexe.

Le **président**: C'est pour cela que nous avons rendu cela obligatoire. La Chambre s'en souviendra plus tard, je l'espère.

05.14 **Didier Reynders**, ministre: Nous ne modifions rien au système actuel en la matière et donc de ce point de vue, je peux confirmer la situation sans difficulté. Il est vrai que si l'on regarde les textes coordonnés, on retrouve également les dispositions existantes.

Le **président**: C'est pour cela que je regardais le texte coordonné.

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

délai est-il de trois ans? Et de cinq ans?

Je suppose que ces délais ne sont pas cumulatifs et qu'en cas de réinvestissement dans des biens immobiliers, dans des bateaux et des avions, on ne tient compte que d'un seul terme.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1973/1)**
 Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1973/1)**

De heer Letermé heeft reeds de artikelsgewijze bespreking, zoals hij zelf vermeld heeft, in zekere zin ook in zijn algemene bespreking behandeld.

Het wetsontwerp telt 8 artikelen.
 Le projet de loi compte 8 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
 Aucun amendement n'a été déposé.*

Monsieur le ministre j'ai une petite correction ou deux à l'article 2.

In de tweede paragraaf van de Nederlandse tekst gaat het om een formele verbetering maar toch zal ik de nieuwe tekst waarvan wij denken dat hij beter vertaald is dan de huidige tekst lezen. Ik citeer paragraaf 2 van artikel 2. Dat is bladzijde 15 van het ontwerp. "De herbelegging moet gebeuren in bedrijfsvoertuigen die zijn bedoeld in § 1, 3^e lid die beantwoorden aan de ecologische normen door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad en die in België voor het uitoefenen van beroepswerkzaamheden worden gebruikt". Het is een tekstverbetering, het is al de tweede of derde keer dat ik dat moet zeggen.

Dat zal dus de tekstverbetering zijn.

05.15 Minister **Didier Reynders**: ... die naar een andere plaats moeten gaan.

De **voorzitter**: Ja, verplaatst. Het is een tekstverbetering. Geen probleem?

05.16 Minister **Didier Reynders**: Het is normaal om zo'n verplaatsing te hebben in mobiliteit.

De **voorzitter**: Bij artikel 7 doet zich opnieuw hetzelfde voor. Hier vul ik aan: "Dans l'article 416, alinéa 1er du même Code, modifié par la loi du 2 août 2002". Et tout le reste disparaît jusque la phrase "Les mots ont plus-value imposable", etc.

In de Nederlandstalige tekst, artikel 7 "In artikel 416, 1^{ste} lid van hetzelfde wetboek gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002 worden..."

Puisque la loi est là maintenant, on renvoie au texte de la loi.

Er stond geen tekst in, het waren drie puntjes. De diensten signaleren, mijnheer Letermé.

Dan is er weer een vertaling in het Nederlands. ... leren. Artikel 8: "de Koning bepaalt bij een na overleg in de ministerraad vastgesteld". Klassieke formule voor het woord "par arrêté délibéré, etc.". De Nederlandstalige vertaling hinkt hier na en ze moet toch conform zijn. Ja, mijnheer Tant?

05.17 **Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik stel niet ter discussie dat de diensten van het huis voortaan de juridisch-technische opmerkingen maken die moeten worden gemaakt, maar ik vind het geen goeie regel dat zulks gebeurt in een openbare vergadering, op het ultieme moment. Eigenlijk zou het veel logischer zijn zoiets dan eens opnieuw in de commissie te bekijken waar kan worden onderzocht in welke mate de tekst ermee door kan. Er zit hier een heel beperkt aantal leden zonder medewerkers enzovoort. Ik denk dat het een goeie suggestie zou zijn om het opnieuw naar de commissie te verwijzen.

05.17 **Paul Tant** (CD&V): Les services de cette assemblée sont bien évidemment appelés à formuler des observations techniques mais tout de même pas ici. C'est la tâche de la commission. Devoir statuer sur de tels dossiers alors qu'il y a aussi peu de personnes et en l'absence de collaborateurs dépasse l'entendement.

De **voorzitter**: Ik zou u gelijk geven, mochten in het verslag niet de errata vermeld zijn die ik hier in de tekst vermeld.

Le **président**: Tout figure au rapport. v compris les errata. Nous

ne pouvons tout de même pas ignorer les adaptations! Elles figuraient à l'ordre du jour de la commission.

05.18 Paul Tant (CD&V): Zelfs als de errata vermeld zijn! Ik herinner eraan dat het verslag ons gisteren heeft bereikt, als ik het goed heb.

05.18 Paul Tant (CD&V): Ressort-il du rapport que ces adaptations ont fait l'objet d'une discussion en commission?

De **voorzitter**: Het is van 20 oktober.

05.19 Paul Tant (CD&V): Dat is dan de meest letterlijke toepassing van législation par voie d'errata, n'est-ce pas. Hier worden de errata als punten van beslissing genomen! U kunt ze als bron van bespreking nemen. Iets anders vind ik toch een beetje gortig.

De **voorzitter**: Ik aanvaard uw bemerking in het algemeen, maar deze keer zijn er twee regels voor dewelke ik uw aandacht vraag. Ten eerste, het staat in het verslag 1973/2 op het einde van bladzijde 6. Aangezien hier de tekst van document 1973/01 voorligt, de tekst die in de commissie werd besproken, kunnen we toch moeilijk hier nalaten een tekstverbetering aan te brengen, die de commissie voor ons heeft aangebracht. Logischerwijze zou men – u hebt gelijk – de tekst op het gebied van de vertalingsproblemen hebben moeten verbeterd.

05.20 Paul Tant (CD&V): Is dat in de commissie aan de orde geweest, voorzitter?

De **voorzitter**: Ik vermoed van wel, want ze staan gedrukt op bladzijde 6 van het rapport van die commissie.

05.21 Paul Tant (CD&V): Maar toch.

De **voorzitter**: Ik bekijk het.

05.22 Paul Tant (CD&V): U merkt hoe klaar en hoe duidelijk het is, voorzitter.

De **voorzitter**: Het is in de Nederlandse tekst. Wat is de oorzaak, mijnheer Tant?

Le texte original, monsieur le ministre, est le document 1973/1 et les errata se trouvent dans le document 1973/2. Le premier date du 17 juillet, le deuxième du 24 octobre.

Selon moi, il est préférable de corriger le texte avant que la loi ne soit votée plutôt que d'avoir des errata dans le Moniteur belge. Comme la commission a examiné le texte en question, je me permets de demander à la Chambre de l'accepter. Cela ne change bien entendu rien au fond.

Maar u hebt gelijk. Mocht het niet in de commissie opgemerkt geweest zijn, ...

05.23 Paul Tant (CD&V): (...) verslag, dat ze in de commissie aan de orde geweest zijn. Bij mijn weten niet.

De **voorzitter**: Ik zie hier gedrukt in het verslag: errata, bladzijde 6 van het verslag.

05.24 Paul Tant (CD&V): Ja, maar zijn ze besproken in de commissie?

05.25 Minister Didier Reynders: Nee, de diensten hebben het aangegeven in de commissie en de verbeteringen zijn toegevoegd aan het verslag. Toen de tekst besproken werd, was er geen sprake van.

05.25 Didier Reynders, ministre: Non, elles sont l'œuvre des services.

De **voorzitter**: Mijnheer Leterme, u weet dat wij het reglement gewijzigd hebben.

05.26 Minister **Didier Reynders**: Het zijn bewerkingen van de dienst, dat is klaar.

Le **président**: Vous savez que l'on a modifié le Règlement et que l'on a permis aux services légistiques (...). C'est une bonne chose même si cela a été parfois critiqué par la majorité.

05.27 **Paul Tant** (CD&V): A condition que cela soit fait en temps utile!

Le **président**: C'est une bonne chose si l'on veut que les corrections puissent être apportées après le travail en commission.

U weet het zeer goed, want u bent voorzitter van de commissie, mijnheer Tant. Het is niet de eerste maal. Ik heb veel liever dat hier te zien. Het gaat om tekstuele vertalingelementen. Daarom heb ik zo duidelijk aangehaald dat de errata in de tekst worden opgenomen waarover we morgen zullen stemmen, in plaats van dat het Belgisch Staatsblad over enkele maanden errata moet publiceren.

Het is juist dat ik de verbeteringen liever in de voorliggende tekst opgenomen had gezien, in plaats van dat ik ze nu moest voorlezen.

*De artikelen 1 tot 8, met tekstverbeteringen, worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 8, avec corrections de texte, sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

06 **Wetsontwerp betreffende de minnelijke invordering van schulden van de consument (geamendeerd door de Senaat) (zonder verslag) (223/9)**

06 **Projet de loi relatif au recouvrement amiable des dettes du consommateur (amendé par le Sénat) (sans rapport) (223/9)**

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Vraagt iemand het woord? (Nee)
Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non)

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(223/9)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(223/9)**

Het wetsontwerp telt 19 artikelen.
Le projet de loi compte 19 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 19 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 19 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal morgen plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu demain.

07 **Wetsontwerp tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van**

23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de Grondstoffen (2061/1 tot 4)

07 **Projet de loi portant confirmation de certaines dispositions de l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des Matières premières (2061/1 à 4)**

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

07.01 **Anne-Mie Descheemaeker**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.

La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen

Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2061/4)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2061/4)**

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Le projet de loi compte 3 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal morgen plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu demain.

08 **Wetsontwerp betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen (1736/1 tot 4)**

08 **Projet de loi relatif à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques (1736/1 à 4)**

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

08.01 **Tony Smets**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, heren ministers, collega's, bij de bespreking van dit wetsontwerp in de commissie voor de Binnenlandse Zaken heeft de minister van Ambtenarenzaken, de heer Van den Bossche, in zijn toelichting nog eens de grote krachtlijnen van het ontwerp geschetst. Hij wees erop dat de regeling tot doel had het verschil in behandeling aangaande burgerrechtelijke aansprakelijkheid van overheidspersoneel voor fouten gemaakt tijdens de uitoefening van hun ambt tussen statutairen en contractuelen op te heffen. Bij de vroegere regeling was de burgerrechtelijke

08.01 **Tony Smets**, rapporteur: Lors de l'examen en commission de l'Intérieur, le ministre Van den Bossche a présenté les lignes de force de ce projet.

Le projet vise à mettre fin aux différences entre les agents de l'Etat statutaires et contractuels en

aansprakelijkheid voor statutaire ambtenaren zwaarder dan voor contractuelen. Op deze verschillende behandeling was er immers reeds kritiek gekomen van het Arbitragehof.

De ontworpen aansprakelijkheidsregeling waarvoor uiteindelijk werd gekozen, vloeit voort uit deze die bestaat voor personen die zijn aangeworven met een arbeidsovereenkomst, met uitzondering van een paar verschillen voor sommige categorieën van ambtenaren. Bovendien wordt met dit wetsontwerp een einde gemaakt aan het verschil tussen ambtenaren die als orgaan optreden en ondergeschikte ambtenaren. Dit verschil heeft immers nefaste repercussies.

Na deze algemene toelichting van de minister merkte de heer Tant op dat hij de strekking van het voorstel volledig kon onderschrijven, maar toch nog enkele verduidelijkingen wenste. Zo vroeg hij zich af of de bestaande specifieke aansprakelijkheidsregelingen zullen worden vervangen door de voorliggende algemene regeling en of de term "dading" niet beter zou worden vervangen door "minnelijke schikking". De minister antwoordde op deze vragen dat de bestaande specifieke regelingen onverkort van kracht blijven en hij had geen bezwaar tegen de wijziging van de term "dading" naar "minnelijke schikking".

Bovendien stelde de heer Tant dat de beschikkingen in het ontwerp voor het personeel van het vrij onderwijs volgens hem, hierbij gesteund door de Raad van State, zonder voorwerp zijn. De minister herinnerde aan de tegenstrijdige rechtspraak hieromtrent en opteerde om de betrokken bepaling aldus te behouden.

Tijdens de bespreking van de artikelen werd door de heer Vanpoucke een amendement ingediend om de term "dading" te vervangen door de term "minnelijke schikking".

De commissie heeft dit wetsontwerp met het voorgestelde amendement eenparig aangenomen tijdens haar vergadering van 16 oktober jongstleden.

08.02 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, het ontwerp heeft een vrij belangrijke draagwijdte, het gaat immers over het vastleggen van de verantwoordelijkheid van ambtenaren, zoals wij dat in het verleden ook al hebben gedaan voor politieke mandatarissen. Het was een open gesprek in de commissie, wat ons zelfs toeliet nog enkele bijstellingen te doen. Ik heb echter nog één vraag. De minister is hier niet aanwezig, maar ik ga daarvan geen probleem maken.

De **voorzitter**: Hij heeft zich laten verontschuldigen. (...)

08.03 Paul Tant (CD&V): Ik had nog één vraag. Ik had de minister gevraagd na te denken over de wenselijkheid van overgangsmaatregelen. Als er betwistingen bestaan, gebaseerd op het bestaande huidige statuut, die hangende zijn, in eender welk stadium of voor eender welke rechtbank of rechtsprekende instantie ook, rijst de vraag welke procedure dan moet worden gevolgd. De minister heeft daarop geantwoord dat de bestaande procedure van toepassing blijft voor alle zaken die ondertussen hangende zijn. Mijnheer de voorzitter, ik dacht nochtans dat het tot de vaste rechtsgewoonten behoort dat als een regeling zoals ze voorkomt in de nieuwe regeling gunstiger is voor de rechtzoekende, hij dan een beroep kan doen op deze nieuwe regeling.

De **voorzitter**: Bedoelt u in de loop van de procedure bijvoorbeeld?

ce qui concerne leur responsabilité civile en cas de fautes commises dans l'exercice de leur fonction. Auparavant, la responsabilité des statutaires était beaucoup plus étendue, ce qui suscitait la critique de la Cour d'Arbitrage.

M. Tant a dit qu'il souscrivait à l'esprit de la loi mais avait encore deux observations à formuler. Tout d'abord, qu'advierait-il des règles spécifiques relatives à la responsabilité? Ensuite, le terme "transaction" ne pourrait-il pas être remplacé par les termes "arrangement amiable"?

Le ministre a confirmé que toutes les réglementations spécifiques existantes restent en vigueur et que la substitution des termes "arrangement amiable" au terme "transaction" ne lui pose aucun problème.

Lors du commentaire des articles, M. Vanpoucke a présenté un amendement tendant à remplacer le terme "transaction" par "arrangement amiable".

Le projet amendé a été adopté à l'unanimité par la commission le 16 octobre 2002.

08.02 Paul Tant (CD&V): Il s'agit d'un projet important pour établir la responsabilité des fonctionnaires. Il subsiste une interrogation concernant les mesures transitoires.

08.03 Paul Tant (CD&V): Quelle procédure faut-il suivre? Faut-il appliquer la procédure existante à toutes les affaires pendantes ou la procédure la plus favorable à la partie demanderesse?

08.04 Paul Tant (CD&V): Precies, dat bedoel ik.

De **voorzitter**: Ik meen dat u gelijk hebt op dat vlak.

Ik suggereer u morgen die vraag te stellen voor de stemming. Eventueel, minister Tavernier, kunt u aan minister Van den Bossche vragen of hieromtrent een verklaring kan worden afgelegd. De vraag van de heer Tant is immers belangrijk.

Le **président**: Vous pourrez poser cette question au ministre Van den Bossche, demain avant les votes. Son interprétation fera ainsi partie de la discussion. Ce dossier est très important et assez complexe. Il importe que notre législation tienne compte des arrêts de la Cour d'Arbitrage et les intègre dans les textes.

08.05 Paul Tant (CD&V): Ook omwille van het rechtsgevoel.

De **voorzitter**: Inderdaad. Uw vraag is pertinent.

08.06 Paul Tant (CD&V): Mocht men beter worden bediend door de nieuwe regeling, dan zou het logisch zijn op dit voorstel in te gaan.

De **voorzitter**: Dat lijkt mij pertinent. Ik suggereer u dus nogmaals deze vraag morgen te stellen, net voor de stemming.

Mocht de regering een verklaring afleggen, dan maakt deze deel uit van de interpretatie van deze bespreking, hetgeen meer inhoud geeft aan het geheel.

Ik sta positief tegenover uw verzoek, maar ik verkies dat de regering die tenslotte verantwoordelijk is voor het wetsontwerp, dit naar voren brengt.

08.07 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, men moet zich in de plaats stellen van de betrokken rechtzoekende die vaststelt dat iemand die toevallig na hem komt, op een andere en gunstigere behandeling aanspraak kan maken.

De **voorzitter**: Gelieve morgen te denken aan deze aangelegenheid. Legt de regering een verklaring af dan zal deze verrijkend zijn voor deze zaak.

Het doet mij genoeg te kunnen opmerken dat dit ontwerp van die aard is dat het verbeterend optreedt met betrekking tot een arrest van het Arbitragehof, waarbij een aantal beschikkingen ongrondwettelijk werden verklaard. Het blijft immers uiterst moeilijk voor het Parlement om te sleutelen aan een aantal uitspraken van het Arbitragehof die, beperkte of ruime ongrondwettelijkheden vaststellend, een aantal beschikkingen geen effect meer kunnen laten sorteren.

Ik had het daarover met de betrokken diensten en wij hebben zelfs een test gedaan. Deze aangelegenheid is echter niet eenvoudig.

Het voorliggend ontwerp is een voorbeeld van een gevolgtrekking uit dergelijke uitspraken.

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1736/4)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1736/4)**

Het wetsontwerp telt 8 artikelen.

Le projet de loi compte 8 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 8 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 8 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

09 Wetsvoorstel van de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (terug naar de commissie gestuurd op 20 juni 2002) (1647/1 tot 15)

- Wetsvoorstel van de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wat betreft de vermelding van de politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten (terug naar de commissie gestuurd op 20 juni 2002 (1648/1 tot 13)

09 Proposition de loi de MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil flamand, du Conseil régional wallon, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone (renvoyée en commission le 20 juin 2002) (1647/1 à 15)

- Proposition de loi de MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote (renvoyée en commission le 20 juin 2002) (1648/1 à 13)

Indien mijn geheugen mij niet in de steek laat werd dit voorstel verwezen naar de commissie, op verzoek van de heer Langendries, op 20 juli.

*Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (Instemming)
Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (Assentiment)*

Algemene bespreking **Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

Collega's, er zijn momenteel heel wat commissievergaderingen bezig en dat verklaart de afwezigheid van de meeste leden van deze assemblee.

Monsieur le ministre, dans ce cas, mon prédécesseur, le président Van Acker disait: "S'ils ne sont pas ici, c'est qu'ils sont ailleurs".

09.01 **Daniël Vanpoucke**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's – ik mag collega's zeggen, want u bent met twee –, de voorstellen hebben betrekking op een technisch, maar toch niet onbelangrijk aspect van de verkiezingen, meer bepaald de wijze waarop de namen van de lijsten bovenaan de stembiljetten worden vermeld.

De kieswetgeving bepaalt thans dat een politieke partij moet worden weergegeven door middel van het letterwoord dat overeenkomstig het huidige artikel 116 van het Kieswetboek maar bestaan uit ten hoogste 6

09.01 **Daniël Vanpoucke**, rapporteur: Ces propositions de loi concernent l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote. La législation électorale actuelle prévoit que le parti politique doit être identifié par un sigle de six lettres maximum. Comme on a pu

letters. Bij verschillende verkiezingen is gebleken dat de definitie van het begrip letterwoord aanleiding geeft tot discussie en verwarring, omdat ze onduidelijk en te beperkend is. Het gevolg hiervan was onder meer dat de partijen bij de indiening van hun letterwoorden bij verkiezingen, aan de initialen die ze opgaven en de woorden waarvoor die initialen staan, een andere dan de gebruikelijke en algemeen bekende betekenis gaven. Een voorbeeld hiervan is Agalev, dat staat voor Anders Gaan Leven. Bij de indiening van het letterwoord definieerde die partij haar naam als Anders Gaan Arbeiden, Leven en Vrijen om te voorkomen dat haar letterwoord niet aan de voormelde definitie zou beantwoorden en in dat geval niet zou worden aanvaard.

09.02 Paul Tant (CD&V): ...

De **voorzitter**: Laat u niet afleiden.

09.03 Daniël Vanpoucke, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik krijg geen commentaar, dus blijkbaar gaat iedereen akkoord met mijn opmerking.

09.04 Paul Tant (CD&V): ...

De **voorzitter**: Als u mijn ervaring inroept, wordt het een beetje verontrustend.

09.05 Daniël Vanpoucke, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, een ander probleem met het begrip letterwoord dat geregeld opdoek, is het feit dat cijfers en tekens er niet in mogen voorkomen. Bij gemeenteraadsverkiezingen komt het nochtans vaak voor dat een politieke partij cijfers of tekens in haar benaming mag gebruiken. Om te voorkomen dat dergelijke partijen op de stembiljetten voor de kiezers onvoldoende herkenbaar zouden zijn en bijgevolg een belangrijk electoraal nadeel zouden ondervinden, stonden sommige hoofdbureaus bij de gemeenteraadsverkiezingen het gebruik van cijfers in het letterwoord toe, hoewel het volgens de letter van de wet niet was toegestaan.

Ten slotte heeft een aantal politieke partijen recentelijk een nieuwe naam aangenomen waarin tekens of cijfers voorkomen.

Om de hierboven vermelde redenen is het aangeraden de kieswetgeving in twee opzichten te moderniseren. In de eerste plaats wordt een bredere definitie van het begrip letterwoord voorgesteld door de mogelijkheid te bieden ook cijfers en tekens in het letterwoord op te nemen. In de tweede plaats krijgen politieke partijen door die voorstellen de mogelijkheid om hun logo in plaats van hun letterwoord op de stembiljetten te laten weergeven.

Het logo wordt door de politieke partijen in de kiescampagne immers veelvuldig gebruikt. In de verkiezingspropaganda, brieven, brochures, folders, affiches, noem maar op, wordt het logo steeds vermeld. Voor de kiezers is het logo bijgevolg een belangrijk element van herkenbaarheid.

De oorspronkelijke tekst van het voorstel, werd na bespreking in commissie en overleg met de minister van Binnenlandse Zaken en zijn administratie, op een aantal punten aangepast en verdedigd. De eerste door de commissie goedgekeurde teksten bepaalden dat het letterwoord ten hoogste zes letters en cijfers en ten hoogste zeven tekens mag bevatten.

Het letterwoord wordt opgevat als de verkorte uitdrukking van de naam

le constater chez Agalev, cette définition a semé le trouble. En effet, l'acronyme Agalev a d'abord signifié "Anders gaan Leven" (Vivre autrement) puis, plus tard seulement, "Anders Gaan Arbeiden, Leven en Vrijen"

09.05 Daniël Vanpoucke, rapporteur: Un autre problème, gênant surtout pour les élections communales, était l'interdiction d'utiliser des chiffres et autres signes dans l'acronyme. Il se trouve en effet qu'un certain nombre de partis politiques ont adopté un nouveau nom comportant des signes ou des chiffres. C'est pourquoi la législation électorale a dû être modernisée à deux égards. D'abord, il est désormais admis d'inclure des chiffres et des signes dans l'acronyme. Deuxièmement, il sera permis à l'avenir de faire figurer des logos sur les bulletins de vote. Le texte initialement adopté par la commission prévoyait que l'acronyme ne pouvait comporter, au maximum, que six lettres ou chiffres et sept signes. Un acronyme est l'expression abrégée du nom d'une liste. Un logo est la représentation graphique du nom d'une liste. Logo et acronyme doivent respecter le même nombre maximum de signes mais, dans un logo, toutes les lettres ne doivent pas figurer en capitales et le style des signes peut varier.

Toutefois, lors de sa séance plénière du 20 juin, la Chambre a décidé de renvoyer les propositions de loi en commission. Mmes Van

van de lijst, samengesteld uit de beginletters van de woorden de de partijnaam wordt. Het logo dat op het stembiljet kan worden weergegeven is de grafische voorstelling van de naam van de lijst. Het maximaal aantal letters, tekens en cijfers, waaruit het logo kan worden opgenomen, is hetzelfde als voor het letterwoord. Het verschil met het letterwoord bestaat erin dat in het logo niet alle letters als hoofdletter weergegeven hoeven te worden en dat letters, cijfers of tekens in een andere opmaak dan het standaardlettertype kunnen worden weergegeven, weliswaar binnen de maximale breedte en hoogte.

Door de plenaire vergadering van 20 juni werden de wetsvoorstellen evenwel teruggezonden naar de commissie, die nog twee vergaderingen, namelijk op 26 juli en op 16 oktober, aan de voorstellen wijdde. Er werden tijdens de commissievergadering van 26 juli nieuwe amendementen ingediend.

Een eerste reeks amendementen van de collega's Van de Castele en Van Weert strekte ertoe het maximaal aantal letters, cijfers en tekens dat in het letterwoord of het logo kan worden gebruikt, te verhogen tot respectievelijk 12 letters en of cijfers en of 13 tekens. De amendementen werden verantwoord door het feit dat de regering een kiesdrempel invoert en dat kleine partijen als gevolg hiervan zich zouden kunnen verenigen en dat om deze redenen het mogelijk moet worden gemaakt om het letterwoord of het logo van beide partijen of een combinatie ervan, op het stembiljet weer te geven.

Collega Langendries diende tijdens de vergadering van 26 juli amendementen in die de minister van Binnenlandse Zaken de mogelijkheid bieden om het gebruik van letterwoorden of logo's te verbieden, indien ze sterk gelijken op de letterwoorden of logo's die gebruikt zijn bij vorige verkiezingen of die gebruikt worden door een politieke partij die vertegenwoordigd is in een assemblee en die aldus verwarring bij de kiezer kunnen veroorzaken.

De minister van Binnenlandse Zaken diende subamendementen in op de amendementen van collega Langendries, omdat hij het eens kon zijn met de doelstelling ervan, maar niet met de modaliteiten ervan, in hoofdzaak omdat de criteria waarop de minister zich volgens het amendement van collega Langendries moet baseren om een letterwoord of logo te verbieden, vaag en onduidelijk waren en het gevaar van subjectiviteit inhielden.

Tijdens haar vergadering van 26 juli besliste de commissie dan eenparig de voorzitter van de Kamer te vragen de Raad van State om een dringend advies te verzoeken over de door de commissie aangenomen teksten, alsook over de amendementen die na de indiening van het verslag werden ingediend.

De Raad van State bracht op 3 juli 2002 twee adviezen uit. De Raad van State stelde dat het oogmerk van de amendementen, namelijk het voorkomen van verwarring bij de kiezer, aanvaardbaar is, maar dat de amendementen nr.31 van collega Langendries en nr.33 van de minister, onvoldoende nauwkeurig waren, in die zin dat de verbodsbepaling kan gerechtvaardigd worden op basis van een aantal redenen die voorafgegaan worden door het woord "inzonderheid", wat betekent dat nog andere redenen zouden kunnen worden aangevoerd, die niet uitdrukkelijk in de wet zijn opgenomen.

Belangrijker ten slotte was de opmerking van de opmerking van de Raad van State dat de amendementen nrs. 31 en 33 – ik citeer – "op buitensporige wijze afbreuk doen aan de vrijheid van vereniging". De Raad van State baseerde zich hiervoor op de verantwoordingsplicht bij het

de Castele en Van Weert ont déposé une série d'amendements pour porter le nombre maximum de signes à, respectivement, 12 lettres et/ou chiffres et 13 signes, essentiellement dans le but de simplifier la dénomination en cas de fusion. Notre collègue Langendries a déposé un amendement visant à permettre l'interdiction de sigles ou de logos trop similaires à d'anciens sigles ou logos ou à des sigles ou logos existants. Le ministre de l'Intérieur a réagi à cet amendement en déposant un sous-amendement dans lequel il se déclare d'accord avec l'intention de M. Langendries mais en désaccord avec les modalités de son amendement. Le 26 juin, la commission a décidé à l'unanimité de demander l'avis du Conseil d'Etat.

Le 3 juillet 2002, le Conseil a rendu deux avis où il juge acceptable l'objectif des amendements concernés, à savoir éviter de semer la confusion dans l'esprit des électeurs, mais estime que les amendements de notre collègue Langendries et du ministre de l'Intérieur étaient formulés d'une manière insuffisamment précise.

Le Conseil d'Etat a fait observer que les amendements 31 et 33 portent atteinte à la liberté d'association. Le contrôle du ministre ne peut être que limité. Compte tenu de ces critiques, le ministre a décidé de retirer ses amendements. Son collègue, M. Viseur, n'est pas parvenu à le faire changer d'avis.

La commission a rejeté les amendements de M. Langendries et adopté ceux de Mmes Van de Castele et Van Weert.

Les propositions de loi amendées ont été adoptées à l'unanimité par la commission.

amendement van collega Langendries, waarin staat dat het verbod kan gelden voor letterwoorden die de formaties tijdens de loop der verkiezingen gebruiken, en waarbij een risico, hoe gering ook, volstaat om het gevraagde verbod te krijgen. De Raad van State is dus van oordeel dat, met het oog op de vrijheid van vereniging, de controle van de minister slechts marginaal kan zijn. Gezien dit fundamenteel bezwaar van de Raad van State besliste de minister tijdens de commissievergadering van 16 oktober zijn amendementen in te trekken. De weerlegging van de bezwaren van de Raad van State door collega Viseur en de nieuwe amendementen die hij indiende, konden de minister niet van mening doen vernaderen. De amendementen van collega Langendries werden dan ook door de commissie verworpen. De amendementen van de collega's Van de Castele en Van Weert daarentegen werden aanvaard. De aldus geamendeerde en verbeterde wetsvoorstellen werden dan door de commissie eenparig aangenomen.

De **voorzitter**: Mijnheer Vanpoucke, ik dank u voor uw verslag. Ik zal nu het woord geven aan de leden die zich in de algemene bespreking hebben ingeschreven. Vraagt u nu het woord, mijnheer de minister, of nadien?

09.06 Antoine Duquesne, ministre: Nadien.

09.07 Denis D'hondt (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, la fédération PRL FDF MCC a récemment muté en un Mouvement Réformateur. Nous avons éprouvé ce besoin d'adapter la dénomination de notre formation politique aux évolutions doctrinales qui ont traversé, ces dernières années, les réflexions de la société et de nos membres et que nous nous apprêtons aujourd'hui à défendre devant l'électeur.

La voie que nous avons choisie est également celle d'une intégration plus poussée de nos différentes composantes. Les trois formations politiques se retrouvent aujourd'hui sous un seul et même sigle. D'autres formations, principalement du nord du pays, semblent s'engager dans la démarche inverse. Je songe au SP.A et à Spirit.

Dans l'état actuel de la loi électorale, leur "fusion terminologique" est impossible puisqu'il est prévu que sur les bulletins de vote, un sigle composé de six lettres au plus indique le parti politique auquel les candidats appartiennent. Il importe, dès lors, de faire droit à plus de souplesse en relevant le plafond du nombre de lettres et/ou de signes sur les bulletins.

En commission, les partis démocratiques se sont entendus pour fixer ce plafond à douze lettres et/ou chiffres et au plus treize signes. Aller plus loin est impossible, compte tenu des impératifs techniques. Il faut, par ailleurs, être conscient que la nouvelle réglementation n'affecte pas l'espace dévolu sur les bulletins aux formations politiques. Ceux qui feront donc le choix d'un long sigle verront la taille des éléments qui le composent réduite en proportion.

Il est un autre aspect de la problématique qui est imparfaitement rencontré par la législation en vigueur. Je l'ai déjà partiellement évoqué. Le sens actuellement donné à la notion de sigle est trop restrictif. La modification proposée vise à ce que le sigle puisse désormais comprendre également des chiffres et des signes. Il est aussi proposé de permettre de reproduire non pas le sigle mais le logo sur les bulletins de vote. L'évolution est nécessaire lorsque l'on parcourt les différents changements adoptés par plusieurs formations politiques. Je songe ici encore au SP.A mais aussi au CD&V. Ces nouveaux sigles proviennent de réflexions internes reflétant l'image que ces formations

09.07 Denis D'hondt (MR): De naamsverandering van onze politieke formatie beantwoordt aan de doctrinaire evoluties in de maatschappij en bij onze kiezers enerzijds, en aan onze wil om de verschillende geledingen beter onder één letterwoord samen te brengen anderzijds. Andere formaties evolueren echter blijkbaar in de omgekeerde richting; daarom lijkt het gepast het maximum aantal letters of letterwoorden op de stembiljetten te verhogen om hun terminologische fusie mogelijk te maken. De democratische partijen hebben in de commissie het maximum vastgelegd op twaalf letters en/of cijfers en maximum dertien tekens. De formaties die dus een lang letterwoord kiezen, zullen merken dat de lettergrootte in verhouding zal afnemen.

Het letterwoord zou voortaan cijfers en tekens moeten kunnen bevatten. Deze nieuwe letterwoorden, die het resultaat zijn van interne gedachtewisselingen en die het beeld dat de formaties naar de openbare opinie toe willen uitstralen, moeten weergeven, zouden op de documenten die de kiezers voorgelegd krijgen, moeten kunnen staan.

Het logo dat veelvuldig in de kiescampagnes van de politieke partijen wordt gebruikt en waaraan

veulent donner à l'opinion. Il est logique d'adapter la loi afin de leur permettre d'en faire état sur les principaux documents soumis aux électeurs.

Pour ce qui est du logo, à savoir la représentation graphique du nom de la liste, les partis politiques l'utilisent largement dans la campagne électorale. Ce logo est, en effet, omniprésent dans la propagande électorale (lettres, brochures, dépliants, affiches et autres supports de communication). Pour les électeurs, le logo constitue donc un élément de repère important. Il est dès lors souhaitable de permettre aux partis politiques de faire figurer leur logo sur les bulletins de vote.

Nous voterons ce texte avec conviction parce qu'en cette matière, il est impératif que la loi s'adapte aux évolutions politiques vécues sur le terrain: la loi n'est ici qu'un instrument formalisant et réglementant une pratique.

09.08 Antoine Duquesne, ministre: Je veux tout d'abord me réjouir de l'excellent esprit qui a présidé aux travaux de la commission de l'Intérieur sous la présidence de M. Tant, de la collaboration de tous les groupes politiques, majorité et opposition, mais également bien sûr de mon département. Ceci est exemplaire de l'esprit démocratique puisque certains groupes étaient plus intéressés que d'autres par la modification de la loi. Ayant fait le choix d'un nouveau sigle, si la loi n'avait pas été modifiée, ils n'auraient pas pu se présenter aux élections avec ce nouveau sigle. Si les amendements ont été rejetés, comme l'a signalé M. Vanpoucke dans son excellent rapport, c'est tout simplement qu'il est apparu après analyse que certaines propositions présentaient plus d'inconvénients que d'avantages, qu'il y avait une observation sérieuse de la part du Conseil d'État ou encore qu'on se heurtait à une série de difficultés d'ordre technique. Il y a des limites aux possibilités offertes par l'impression des bureaux de vote.

Pour qu'il n'y ait pas d'équivoque, je vais essayer en trois mots, monsieur le président, de préciser quelle est la portée de ce texte. Ces propositions de loi donnent une nouvelle définition du sigle appelé à surmonter les listes de candidats sur le bulletin de vote. Elles introduisent par ailleurs la notion de logo et donnent aux partis politiques la faculté de faire surmonter leur liste de candidats sur le bulletin de vote soit du sigle, soit du logo selon leur choix. Les dimensions du sigle et du logo sont fixées de manière uniforme pour toutes les élections à un centimètre de hauteur et à trois centimètres de largeur au maximum.

Ces propositions ont pour objectif de mettre un terme aux multiples difficultés qui ont surgi dans le passé à propos de la définition à donner à la notion de sigle. Elles rencontrent également la préoccupation des partis politiques qui ont adopté un signe ou un chiffre dans leur sigle, comme c'est le cas pour le CD&V ou ID21. Suivant la définition qu'en donnent les développements des propositions, le sigle est conçu comme l'expression abrégée du nom du parti, composé de l'initiale du nom du parti ou des initiales qui forment le nom du parti. Les lettres peuvent mais ne doivent pas être séparées par un point, lequel est considéré comme un signe, et toutes les lettres doivent être imprimées en majuscules. Seuls les signes figurant sur un clavier AZERTY peuvent être utilisés, à l'exclusion de tous les autres signes.

Le logo est quant à lui défini comme étant la représentation graphique du nom du parti. Le nombre maximum de lettres et/ou chiffres que peut comprendre le logo est le même que pour le sigle. La seule différence par rapport au sigle est que dans le logo, toutes les lettres ne doivent

de kiezers de partijen herkennen, zou ook moeten kunnen voorkomen op het stembiljet.

Wij zullen voor deze tekst stemmen want de wet moet zich door het formaliseren en reglementeren van een gebruik aan de politieke evolutie aanpassen.

09.08 Minister **Antoine Duquesne**: Ik wil in de eerste plaats de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt en inzonderheid haar voorzitter danken voor de kwaliteit van het geleverde wetgevend werk.

De wetsvoorstellen strekken er enerzijds toe komaf te maken met de moeilijkheden betreffende de omschrijving van het begrip "letterwoord" en voeren anderzijds het begrip "logo" in. Daarmee wordt tegemoetgekomen aan de wens van de politieke partijen die een teken of een cijfer in hun letterwoord hebben opgenomen.

Het letterwoord is opgevat als een afgekorte partijnaam, samengesteld uit de eerste letters van de naam van de partij of de eerste letters van de woorden waaruit de naam van de partij bestaat, in hoofdletters. Alleen de op een azerty-klavier voorkomende tekens mogen worden gebruikt.

Het logo wordt gedefinieerd als de grafische voorstelling van de naam van de partij, maar de letters, cijfers of tekens mogen worden afgebeeld in een andere vorm dan het normale lettertype.

Het gebruik van het symbool van de partij is daarentegen niet toegestaan.

Hoewel verscheidene amendementen werden verworpen, ben ik aeenszins aekant tean de

pas nécessairement être reproduites en majuscules et que les lettres, chiffres ou signes peuvent être reproduits sous une autre forme que les caractères normaux, par exemple en italique, dans la limite toutefois de la hauteur et de la largeur maximales prévues, soit respectivement un et trois centimètres. L'usage du symbole du parti, un arbre par exemple, monsieur D'hondt, n'est en revanche pas autorisé.

Le deuxième élément extrêmement important, c'est le nombre de lettres ou d'espaces qui étaient autorisés. Je ne suis pas opposé aux amendements qui visaient à porter à 12 et 13 respectivement au lieu de 6 et 7 le nombre de lettres et/ou chiffres et signes que peut comprendre le sigle ou le logo, ce qui bien sûr a une conséquence sur le plan de la lisibilité, comme M. D'hondt l'a signalé. Cette majoration vise à rencontrer la préoccupation des partis qui se proposent de constituer des listes de cartel avec d'autres partis lors des prochaines élections. Les amendements ont été votés en commission et donc, la proposition de loi qui est soumise à votre vote vise une limitation à 12 lettres et/ou chiffres et 13 signes au plus. Je crois, monsieur le président, qu'il s'agira là d'une modernisation utile de notre législation électorale.

amendementen die ertoe strekken het aantal letters en/of cijfers en tekens waaruit het letterwoord of het logo mag bestaan tot twaalf of dertien op te trekken, omdat daarmee wordt tegemoetgekomen aan de wens van de politieke partijen die bij de volgende verkiezingen kartellijsten met andere partijen willen vormen.

Le président: Merci, monsieur le ministre. Je vous dirai en aparté l'origine des six lettres. J'étais très proche de cette limitation à six lettres il y a quelques années, lorsque j'étais membre du gouvernement.

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen ***Discussion des articles***

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1647. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1647/15)**

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1647. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1647/15)**

Het Franse opschrift werd door de commissie gewijzigd in "proposition de loi modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone".

L'intitulé français a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone".

Het wetsvoorstel telt 19 artikelen.
La proposition de loi compte 19 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 19 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 19 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1648. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1648/13)**

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1648. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1648/13)**

Het wetsvoorstel telt 3 artikelen.
La proposition de loi compte 3 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De vergadering is geschorst.
La séance est suspendue.

*De vergadering wordt geschorst om 15.48 uur.
La séance est suspendue à 15.48 heures.*

*De vergadering wordt hervat om 16.26 uur.
La séance est reprise à 16.26 heures.*

Le **président**: La séance est reprise.
De vergadering is hervat.

10 Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen (2031/1 en 2)
10 Projet de loi modifiant la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail (2031/1 et 2)

Algemene bespreking Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

10.01 **Bruno Van Grootenbrulle**, rapporteur: Monsieur le président, je me réfère au rapport écrit.

10.01 **Bruno Van Grootenbrulle**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk rapport.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? *(Nee)*
Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *(Non)*

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2031/1)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2031/1)**

Het wetsontwerp telt 10 artikelen.
Le projet de loi compte 10 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 10 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 10 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

11 Wetsontwerp betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (2032/1 en 2)

- Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van ... betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (2033/1 en 2)

11.11 Projet de loi portant protection des conseillers en prévention (2032/1 et 2)

- Projet de loi modifiant le Code judiciaire en fonction de la loi du ... portant protection des conseillers en prévention (2033/1 et 2)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux projets de loi. (*Assentiment*)

Algemene bespreking**Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Jean-Marc Delizée, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

M. Jean-Marc Delizée, rapporteur, se réfère au rapport écrit.

11.01 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, ik verontschuldig mij voor het feit dat ik in de commissievergadering niet aanwezig kon zijn, maar ik heb met des te meer interesse het verslag van collega Delizée gelezen. Tot mijn verbazing heb ik geconstateerd dat er vanuit de meerderheid maar weinig opmerkingen zijn gemaakt, laat staan dat zou zijn geweest op de knelpunten bij de uitvoering van de fel betwiste wet betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk. Daarover werden bijzonder weinig knelpunten aangekaart.

Ik herhaal nog eens dat de mobbingwet een terechte aandacht creëerde voor de problematiek van pesterijen op het werk, maar dat wij al bij de behandeling van die wet in de plenaire vergadering gewezen hebben op een aantal moeilijkheden voor ons, namelijk de externe benadering, de omgekeerde bewijslast, de inschakeling van de psychologen als preventieadviseurs en niet de reeds in dat kader werkende arbeidsgeneesheer, de extra kosten die dat allemaal teweegbrengt, de administratieve rompslomp, het overdreven aantal beschermde werknemers met alle mogelijke gevolgen binnen een bedrijf en, last but not least, de toenemende juridisering die de invulling van die wet zou teweegbrengen.

Nu zijn we zover. De wet over de bescherming van de preventieadviseurs wil nu dat die preventieadviseurs over de nodige juridische bescherming zouden beschikken om hun opdracht in alle onafhankelijkheid te kunnen uitvoeren. Anderzijds moeten alle soorten adviseurs eenzelfde soort van bescherming krijgen. Op zichzelf kan men niets anders dan die doelstelling volmondig onderschrijven.

Mijn eerste opmerking is dat door die wet opnieuw een aantal beschermde werknemers gecreëerd wordt. Het is statistisch bewezen dat in bepaalde ondernemingen met meer dan 100 werknemers het aantal beschermenden oploopt tot meer dan 80%. In een kleiner bedrijf met 50 + 1 werknemers, loopt het aantal beschermde werknemers op tot 60%. Mevrouw de minister, u weet dat misschien niet, maar dat is door werkgeversorganisaties zwart op wit op papier gezet. Wij zitten dus met bijzonder grote aantallen beschermde werknemers in een onderneming, wat een negatieve invloed heeft op de werkgelegenheid, omdat die ondernemingen niet meer geneigd zullen zijn om door te groeien, gezien de toenemende druk van de bescherming. Daarbij wens ik te onderstrepen dat ook het overleg tussen de werknemers en

11.01 Trees Pieters (CD&V): Il me paraît qu'en commission, la majorité n'a guère formulé d'objections à l'égard de la mise en œuvre de la loi relative au harcèlement et à l'intimidation sexuelle au travail. Dès la discussion de cette loi en séance plénière, nous avons pourtant mis en exergue une série de lacunes, comme l'augmentation du nombre de travailleurs protégés et les tracasseries administratives. S'il est évident que les conseillers en prévention doivent disposer de la protection juridique nécessaire pour pouvoir accomplir leur tâche en toute indépendance et avec efficacité, les conséquences ne doivent pas être exagérément négatives pour les entreprises.

Cette loi crée une fois encore un nouveau groupe de travailleurs protégés. Dans les entreprises comptant plus de cent travailleurs, cette proportion peut atteindre les 80 pour cent et, dans les entreprises de plus de cinquante travailleurs, jusqu'à 60 pour cent. Cette surprotection peut constituer un frein à la croissance de l'emploi, en particulier dans le cas de petites sociétés.

Le conseiller en prévention ne peut être licencié que pour des raisons étrangères à son indépendance et à sa compétence. En cas de licenciement, la procédure est fastidieuse et comprend

werkgevers noodzakelijk is in een bedrijf. Dat moet gestimuleerd worden. Wanneer het overleg echter te veel wordt, dan kan dat frustrerend en anti-economisch werken.

Vervolgens wil ik opmerken dat de werkgever een preventieadviseur alleen maar kan ontslaan of hem uit zijn functie verwijderen om redenen die losstaan van zijn onafhankelijkheid en zijn bevoegdheid. Daarbij moet een zeer omslachtige procedure worden gevolgd, zo blijkt uit de wet. De werkgevers moeten namelijk de preventieadviseurs aangetekend inlichten omtrent het voornemen en de reden tot ontslag of verwijdering uit de functie. De werkgever moet vervolgens advies vragen aan het comité voor preventie op het werk, of, bij gebrek daaraan binnen de onderneming aan de vakbondsafgevaardigde, of, bij gebrek daaraan, aan de werknemer zelf. Indien deze een negatief advies of helemaal geen advies uitbrengen, mag de werkgever de preventieadviseur niet ontslaan of verwijderen uit zijn functie vooraleer daarover advies in te winnen bij de sociale inspectie en vervolgens de arbeidsrechtbank om een uitspraak te vragen. Wanneer ik daarnet sprak over jurisdisering, dan bedoel ik dat daarmee.

Indien de werkgever de preventieadviseur toch ontslaat of uit zijn functie verwijdert zonder de procedure te volgen, moet hij aan die preventieadviseur een vergoeding betalen die gelijk is aan twee of drie jaar loon, afhankelijk van het feit of de preventieadviseur minder of meer dan vijftien jaar dienst heeft gehad. Uit het verslag leer ik dat u hiermee refereert aan soortgelijke bepalingen in de wet van 28 december 1977 tot bescherming van de arbeidsgeneesheren. Die wet dateert echter van 1977 en ondertussen worden er meer en meer van zulke beschermde werknemers verplicht gemaakt in een bedrijfscontext.

Al die verplichtingen verzwaren de bedrijfsvoering, vooral in het klein bedrijf, dat met meer dan twintig werknemers een interne preventieadviseur moet aanwerven. De relatie tussen de werknemers zal er niet op verbeteren en de jurisdisering zal in sterke mate toenemen, zoals voorspeld bij de behandeling van de wet op de pesterijen. Veelal zal de werkgever verplicht zijn een procedure bij de arbeidsrechtbank op te starten. De verdere verloning gedurende die periode zal ook wegen op de loonkosten van het bedrijf. Voor werknemers-preventieadviseurs die niet hun volledige arbeidstijd aan preventie wijden, zal het in geval van conflict bijzonder moeilijk zijn de juiste tijdsbesteding voor preventie aan te stippen. Het gevolg daarvan is dat er een grote rechtsonzekerheid zal worden gecreëerd.

Bovendien stelt het wetsontwerp vooral de werkgever in een klein bedrijf voor een serieus dilemma. De KMO-werkgever heeft er alle belang bij dat er een goed werkende preventie-adviseur in dienst zal zijn, maar die ondernemer zal wel geneigd zijn de preventieadviseur zo weinig mogelijk tijd te laten besteden aan preventie, om de eventuele uit te betalen beschermingsvergoeding in geval van ontslag of verwijdering zo laag mogelijk te houden.

Dat alles creëert een grote rechtsonzekerheid. Het roept ook veel discussies op rond de essentiële taakinvulling van de preventieadviseurs. De werkgeversorganisaties hebben zich dan ook met reden verzet tegen de invulling van de mobbingwet. De bestaande wetgeving volstaat mijns inziens ruimschoots om die problematiek op te vangen. Bovendien is het wetsontwerp tot bescherming van de preventieadviseurs veel te log en trouwens een overbodige zaak.

Eens te meer bleef het opvallend stil op de banken van de MR en de VLD. Ik vraag mij op de duur af waarvoor zij staan.

notamment une longue série d'avis obligatoires qui peuvent aboutir devant le tribunal du travail. Si l'employeur ne suit pas cette procédure, il se voit contraint de payer l'équivalent de deux à trois ans de salaire à titre de dédommagement, en fonction de l'ancienneté du travailleur. Il est fait référence à des dispositions de la loi du 28 décembre 1977 garantissant la protection des médecins du travail. Depuis, toutefois, le nombre de travailleurs protégés a fortement augmenté depuis.

Cette réglementation alourdit considérablement la gestion de l'entreprise, surtout les petites sociétés qui doivent engager un conseiller en prévention externe. Lorsqu'une personne ne travaille pas à temps plein comme conseiller en prévention, il y a une insécurité juridique. En effet, un dilemme se pose: il est important de disposer de conseillers en prévention performants alors que l'employeur a intérêt à permettre au conseiller de ne consacrer que le moins de temps possible à ce travail afin de réduire au maximum l'indemnité à verser en cas de licenciement.

La description de la fonction fera l'objet de nombreuses discussions. Les organisations patronales s'opposent à cette loi. La législation existante suffit pour résoudre le problème. J'observe que le MR et le VLD se gardent d'intervenir sur ces questions et je me demande dès lors ce quelle position ils défendent encore.

De **voorzitter**: Ik zie dat er nog een aantal commissies bezig is. Zij laten onze kamerleden op andere plaatsen werken.

11.02 Maggie De Block (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, mevrouw Pieters, het was misschien stil op de banken van de VLD, maar wij waren wel aanwezig. We zullen elk wel onze eigen agenda regelen.

Het voorliggend wetsontwerp heeft tot doel ervoor te zorgen dat de preventieadviseurs de nodige juridische bescherming genieten om onafhankelijk en efficiënt te werk te gaan. Het was duidelijk geïnspireerd op de wet voor de bescherming van de arbeidsgeneesheren, die door mevrouw Pieters is aangehaald. Het zorgt bovendien voor een eenvormige procedure in geval de overeenkomst van de preventieadviseurs wordt beëindigd.

De eerste doelstelling was volgens ons wel noodzakelijk. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat preventieadviseurs in een bedrijf schrik moeten krijgen van hun eigen schaduw en van hun overste om gewoon te doen waarvoor ze worden betaald, met name hun job.

De hamvraag is alleen hoe ver de juridische bescherming moet gaan. Bij de tweede doelstelling wordt in de werkgeverskringen de vraag gesteld of een eenvormige procedure voor beëindiging van de overeenkomst voor alle preventieadviseurs wel zo noodzakelijk is. Zo ja, moet deze procedure meteen zonodig geconcipeerd worden dat men de meest strenge regeling aan iedereen oplegt? Precies dit laatste zou ik willen aangrijpen om een algemene bedenking te formuleren. Dit wetsontwerp voorziet – zoals de meeste andere analoge ontwerpen van de minister – in een vrij verregaande bescherming. De rechten van de ene zijn echter ook de plichten van de andere. In dit geval is het de werkgever die met een groot aantal extra plichten wordt opgezaald.

Het is niet de bedoeling om alleen de werkgeversbelangen te verdedigen, maar we moeten er toch ook eens bij stilstaan dat een zware regelgeving deze mensen een extra belasting bezorgt. Dit niet alleen administratief, maar ook financieel en ook – zoals mevrouw Pieters aanhaalt – met allemaal procedures via de arbeidsrechtbank. Het is ook zo dat de werkgevers nog steeds na hun uiteindelijke taak tijd moeten overhouden om hun oorspronkelijke taak met veel zin en inzet te vervullen, met name zich bezighouden met het verschaffen van werk.

De procedure om een preventieadviseur te verwijderen is zwaar en de schadevergoedingen zijn niet mals. Is het bijvoorbeeld nodig om in elk geval schadevergoedingen te laten oplopen tot twee tot drie jaar loon naargelang van de anciënniteit zoals in het ontwerp wordt bepaald?

Het ontwerp bepaalt tevens dat de werkgever de preventieadviseur moet blijven doorbetalen zolang de procedure loopt, zelfs indien blijkt dat de werkgever het bij het rechte eind had heeft hij niet de mogelijkheid – deze vraag werd in de commissie gesteld – om met terugwerkende kracht dat geld te recupereren.

Het spreekt voor zich dat het in de praktijk erg moeilijk zal worden om preventieadviseurs te ontslaan of te ontzetten uit hun functie. Wij willen daarmee niet zeggen dat ze geen bijzondere bescherming verdienen – de aard van hun job verdient dat eigenlijk – maar de vraag blijft of deze maatregelen effectief deze moeten zijn zoals ze in het wetsontwerp worden bepaald. Bovendien wijst de Raad van State in zijn advies op de modelijke, imaginaire situatie waarin de preventieadviseur niet langer

11.02 Maggie De Block (VLD): Le projet vise à protéger les conseillers en prévention et à leur permettre ainsi de travailler en toute indépendance et efficacité. Il convient toutefois de se demander jusqu'où cette protection doit aller. Est-il bien nécessaire de mettre en place une procédure de licenciement aussi stricte si elle concerne autant de personnes? Les employeurs sont confrontés à de nombreuses contraintes supplémentaires aux points de vue juridique et financier. Les entreprises doivent toutefois continuer à remplir leur rôle premier, c'est-à-dire à fournir des emplois.

Les procédures sont lourdes et les dédommagements importants. L'indemnité de licenciement doit-elle vraiment être aussi élevée? L'employeur est tenu de verser la rémunération tout au long de la procédure de licenciement. Il ne peut récupérer cet argent si le tribunal lui donne raison. Il va devenir très difficile de licencier un conseiller en prévention. Le Conseil d'Etat s'interroge sur l'attitude à adopter lorsque les travailleurs ne font plus confiance au conseiller en prévention. Quelle procédure conviendra-t-il alors de suivre?

Un grand nombre de travailleurs bénéficient d'une protection particulière. Les employeurs devront donc y réfléchir à deux fois avant d'offrir un contrat à durée indéterminée à d'éventuels travailleurs supplémentaires. C'est pourquoi le VLD estime que ce projet va trop loin. J'espère qu'à l'avenir, la ministre tiendra compte de nos arguments.

het vertrouwen van de werknemers zou genieten. Wat gebeurt er dan? Kunnen de werknemers dan een procedure inleiden via de werkgever? Wij weten het niet.

Dit wetsontwerp moet worden beschouwd als een verlengstuk van de door het bedrijfsleven reeds erg onwillig onthaalde mobbingwet. Vele ondernemers waren misnoegd omwille van de vele bijkomende plichten door deze wet opgelegd. Bovendien zijn de angsten in werkgeverskringen voor misbruiken niet uit de lucht. In het algemeen blijkt ook het feit dat door dit wetsontwerp het aantal werknemers met een bijzonder hoge bescherming andermaal wordt verhoogd. Het hoeft dan ook niet verbazen indien deze tendens een tegenbeweging op gang zou brengen bij de ondernemers. Zij zullen in de toekomst wel twee keer langer nadenken alvorens nog extra arbeidsovereenkomsten voor onbepaalde duur aan hun werknemers aan te bieden.

Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, het is niet de eerste keer dat wij dit zeggen. De VLD kan zich wel vinden in de oorspronkelijke doelstelling van het wetsontwerp maar had de concrete implementatie minder verregaand willen zien. Wij hopen, mevrouw de minister, dat u, in de toekomst, bij uw volgende projecten met onze mening rekening zult houden.

11.03 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, voici quelques éléments d'information. De quoi parle-t-on? Des conseillers en prévention, c'est-à-dire de ces hommes et de ces femmes (psychologues, ingénieurs, médecins) qui s'occupent de la qualité de l'emploi, de la prévention des accidents du travail, de la lutte contre la violence à l'emploi, des conditions de travail dans l'entreprise. Si d'aucuns s'accordent à dire que la qualité de l'emploi est importante, dans ce cas, il faut en assumer les conséquences, en permettant aux professionnels qui gèrent cette qualité de l'emploi au profit des entreprises et des travailleurs, de travailler et de donner des conseils en toute indépendance.

N'oubliez pas que ces conseillers en prévention travaillent soit dans des services de prévention internes, soit dans des services de prévention externes. Toutes les petites entreprises ont évidemment un contrat avec un service de prévention externe. Là, l'employeur n'est plus la PME, mais le service lui-même. Donc, ces règles-là ne concernent plus l'entreprise, elles concernent le service de prévention et de protection au travail.

On maintient les dispositifs existants concernant le licenciement pour motif grave. Il est toujours possible. Donc, si le conseiller fait quelque chose qui est inacceptable, il peut être licencié pour motif grave. La procédure telle que prévue dans le projet n'est plus d'application. Voilà qui fait donc exception au principe prévu ici. Il importe également de le préciser.

Ce projet a également été discuté avec les partenaires sociaux et l'avis était partagé: les uns y étaient entièrement favorables et les autres ont posé quelques questions. Ils s'interrogeaient quant à une éventuelle augmentation du coût pour les entreprises. Il leur a été répondu par la négative, ils ont été rassurés: il n'y aura pas d'augmentation du coût pour ce qui concerne les entreprises. Quid de la proportionnalité? On leur a répondu en modifiant le projet et en tenant compte de l'expérience au travail des conseillers en prévention. Ne risque-t-on pas de dévier vers une protection généralisée des travailleurs? Il a évidemment été répondu que non. Ce que l'on fait ici, c'est une législation spécifique, telle qu'elle existe déjà pour les médecins du

11.03 Minister **Laurette Onkelinx**: De kwaliteit van het werk is belangrijk. Dat heeft dus gevolgen, wat betekent dat we in de nodige middelen moeten investeren.

De adviseurs werken bij interne of externe preventiediensten. In het tweede geval is de werkgever de dienst zelf.

Voor ontslag om ernstige redenen blijven de bestaande bepalingen van kracht. Dat is een uitzondering op het principe waar het ontwerp van uitgaat.

Dit ontwerp werd besproken met de sociale partners. Sommigen waren er van meet af aan voorstander van. Anderen stelden vragen. Op de vraag of de kosten voor de ondernemingen zullen stijgen, is het antwoord neen. Het antwoord op de vraag in verband met de proportionaliteit is dat er inderdaad rekening zal worden gehouden met de ervaring van de adviseurs. Op de vraag of we niet dreigen af te stevenen op een veralgemeende bescherming van alle werknemers is het antwoord eveneens negatief. Het betreft immers een specifieke wet.

Als de preventieadviseur het niet eens is met een ontslag, kan hij hiertoe in beroep gaan binnen

travail. Vous en aviez d'ailleurs déjà parlé, madame De Block. Je pense qu'il faut remettre la législation et dans sa philosophie et dans ses modalités sans penser que cela modifiera soudainement et fondamentalement notre droit social. Cependant, il est effectivement important de pouvoir bénéficier de services internes et externes de qualité qui exécutent un travail indépendant.

J'en termine en disant qu'en cas d'intervention devant le tribunal du travail – lorsque le conseiller en prévention n'est pas d'accord avec le licenciement –, des délais très courts sont prévus dans le projet de loi comme, en général, pour les travailleurs protégés. Il est notamment prévu dès l'introduction du dossier, une médiation; dans les trois jours, une notification d'ordonnance; dans le mois, les plaidoiries. Les délais d'appel sont véritablement raccourcis. On a aussi tenu compte de l'équilibre entre les parties, soit entre l'employeur et les travailleurs.

11.04 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wil een heel korte opmerking maken. Ik dacht dat ik wel heel duidelijk in mijn uiteenzetting gezegd had dat vanaf bedrijven met meer dan twintig werknemers een interne preventieadviseur moet worden ingeschakeld en dat de kleinere omgaan met een externe preventieadviseur.

Mevrouw de minister, ik dacht dat heel het debat rond mobbing en preventieadviseurs een aanleiding kon zijn – zoals gevraagd door de patronale organisaties – om even te discussiëren over het aantal beschermingen binnen een bedrijf. Wanneer ik u daarnet de cijfers gaf, dan zijn dat sectoren – ik herhaal het nog even – die meer dan 100 werknemers of dus 101 werknemers hebben. Die zitten met 81 beschermde werknemers. Dat is ongelooflijk. Dat is 80,2%. Wanneer men 50 plus 1 werknemer heeft, dan kan men maximaal te doen hebben met 30 beschermde werknemers. Dat is 60%. Run maar eens een bedrijf in deze constellatie. Wanneer u zegt dat dit naar juridisering allemaal niet zo erg is, dat die arbeidsrechtbank kan ingeschakeld worden in een korte periode, dat die binnen drie dagen een advies moet geven, dat het maximaal een maand moet duren, dan wil ik u uitnodigen ter plekke en zien hoe u in deze omstandigheden uw bedrijf – voornamelijk het kleine bedrijf – in fatsoenlijke omstandigheden zonder spanningen onder mensen nog draaiend kunt houden. Daar gaat het mij om. Het gaat mij, zoals mevrouw De Block zei, om tewerkstelling. Dat is één punt. Het gaat mij er echter ook om producten en diensten af te leveren in goede werkomstandigheden.

11.05 Laurette Onkelinx, ministre: Les chiffres de Mme Creyf sont évidemment surprenants. Je suppose que les exemples qu'elle a cités sont ceux d'entreprises qui emploient énormément de femmes enceintes.

11.06 Trees Pieters (CD&V): Ik denk niet dat in de grafische sector meer vrouwen zwanger zijn dan in andere sectoren.

11.07 Laurette Onkelinx, ministre: ... Je ne sais pas où vous allez chercher cela.

een heel korte termijn. Op die manier werd met het evenwicht tussen de partijen rekening gehouden.

11.04 Trees Pieters (CD&V): J'ai indiqué qu'une entreprise comptant plus de vingt salariés devait disposer d'un conseiller en prévention interne et que les entreprises plus modestes pouvaient faire appel à un conseiller externe. Je pensais que le débat sur le harcèlement moral et les conseillers en prévention donnerait lieu à un débat relatif au nombre de travailleurs protégés au sein d'une entreprise. J'ai communiqué les chiffres. On imagine aisément la difficulté que peut représenter la gestion d'une telle entreprise! La ministre estime que la judiciarisation n'a rien de grave et que le problème peut être réglé en un mois. Comment la ministre pense-t-elle qu'une petite entreprise puisse continuer à fonctionner dans le cadre de la nouvelle réglementation sans que des tensions n'apparaissent? Il est certes question de la qualité de l'emploi, mais je me soucie également de la fourniture de services et de produits dans de bonnes conditions.

11.05 Minister Laurette Onkelinx: Ik vind uw cijfers uiterst verbazend en ik veronderstel dat de genoemde voorbeelden komen van bedrijven waar ontzettend veel vrouwen een kind verwachten...

11.06 Trees Pieters (CD&V): Je ne pense pas que de nombreuses femmes enceintes travaillent dans cette entreprise.

De **voorzitter**: Wat het juist allemaal inhoudt, kan wel eens uitgeklaard worden. De cijfers zijn toch indrukwekkend als ze bevestigd zouden zijn.

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2032/1. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2032/1)**
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2032/1. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2032/1)**

Het wetsontwerp telt 23 artikelen.
Le projet de loi compte 23 articles.

Il y a pas mal de petites corrections, madame le vice-premier ministre, sur le premier projet et surtout sur le texte en néerlandais. Certaines sont de purs détails mais il faudrait quand même se mettre d'accord pour faire des traductions convenables ou des textes convenables puisque ces textes sont équivalents dans les deux langues.

Op artikel 1 is er een kleine verbetering: "Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78". Als er geen bezwaar is, is het artikel aangenomen. Ik kom dan bij artikel 2. Dat gaat men overal terugvinden. Men zegt in het Nederlands niet "van de genoemde wet" maar "van de hoger vermelde wet". "Genoemde" moet dus worden vervangen door "hoger vermelde" en "in toepassing van" door "met toepassing van", enzovoort. Hetzelfde vind ik terug in de secundo. Opnieuw de woorden "de genoemde" vervangen door "hoger vermelde" en ook "met toepassing" in plaats van "in toepassing". In het Nederlands schrijft men ook niet "diezelfde wet" maar "dezelfde wet". Het zijn kleine verbeteringen die tekstverbeteringen zijn waarbij in de rest van dit artikel ook de woorden in het Nederlands "de genoemde" worden vervangen door "hoger vermelde".

A part cela, je n'ai pas d'observation. L'article 2 qui n'a pas d'amendement peut être considéré comme adopté. A l'article 3, j'ai une petite correction de texte mais elle est insignifiante, à part cela, pas d'observation, pas d'amendement, adopté. Article 4, pas d'observation, pas d'amendement, adopté.

In artikel 5 wordt in het Nederlands "terzelfdertijd" vervangen door "tegelijkertijd". Het is ook de gewoonte...

Je ne sais pas d'où ça vient: "des lettres recommandées à la poste", les lettres recommandées, c'est toujours par la poste, donc les mots "à la poste" sont superflus.

In het Nederlands ook. Bij een aangetekende brief, niet "ter post aangetekende brief". Ik weet dat het heel de tijd zo gezegd wordt. De tekst van artikel 5 moet zijn: "De werkgever die het voornemen heeft de overeenkomst van een preventieadviseur te beëindigen, is verplicht tegelijkertijd met een aantekende brief...". De woorden "ter post" worden geschrapt.

Il faut biffer "à la poste". A l'article 6, "si le comité est d'accord", on pourrait dire "en cas d'accord du comité", c'est plus élégant. Corrigeons-le. Il y a quelques petites fautes de frappe mais ce n'est pas grave. Sinon, pas d'observation, pas d'amendement, article 6 adopté.

In artikel 7 wordt "in toepassing" opnieuw vervangen door "met toepassing", "de genoemde wet" is "de hoger vermelde wet". Opnieuw "bij aangetekende brief" en niet "bij aangetekend schrijven". Il faut une homogénéité entre les textes. Na de ... van de brief aan de post.

A part cela, je n'ai pas d'observation et pas d'amendement, l'article 7 est adopté.

In artikel 8 staat "wanneer de arbeidsrechtbank". Men zegt in het Nederlands "indien de arbeidsrechtbank". Laten wij goed Nederlands in onze wetten opnemen.

A part cela, je n'ai pas d'observation et pas d'amendement, l'article 8 est adopté.

In artikel 9 moet "wanneer de arbeidsrechtbank" opnieuw worden vervangen door "indien de

arbeidsrechtbank". Mevrouw de vice-eerste minister, ik weet dat u Nederlands volgt.

11.08 Laurette Onkelinx, ministre: Les commissaires ont aussi travaillé sur le texte néerlandais. Il y a beaucoup de commissaires néerlandophones.

Le **président**: L'assemblée veut livrer au Moniteur belge un texte indiscutable. Et je me permets de faire des corrections en néerlandais. De temps en temps je sais qu'on m'en fait le reproche, mais je tiens à ce que les lois que vous nous présentez et que la Chambre vote soient aussi convenablement établies dans les deux langues nationales, équivalentes d'ailleurs.

Buiten deze taalcorrecties zijn er geen bemerkingen. Artikel 9 is aangenomen.

Bij artikel 10 heb ik een kleine bemerking op de tertio. "Wanneer de werkgever de overeenkomst in strijd met de bepalingen van artikel 9 beëindigt". Dan opnieuw wordt "wanneer" vervangen door "indien de preventieadviseur", op de primo van de tertio – het is een beetje ingewikkeld – en op de secundo van de tertio. Het is dus "indien" en niet "wanneer". Dan zijn er nog een paar correcties op het einde van artikel 10, in de Nederlandse tekst. Ik lees "met het gedeelte van het normale loon van de functie van preventieadviseur dat overeenstemt met de duur van zijn prestaties waarin hij..." Het zijn wat gallicismen die beter in het goed Nederlands worden geschreven. Verder zijn er geen andere opmerkingen. Op het artikel 10 zijn er geen andere bemerkingen en geen amendementen, het wordt aangenomen. Artikel 11 is aangenomen. Op artikel 12 zijn geen amendementen ingediend. Het is aangenomen.

Bij artikel 13 is er een kleine opmerking op het einde, "die periode had uitgeoefend" en niet "zou hebben". Er zijn geen andere bemerkingen en geen amendementen. Het artikel wordt aangenomen.

Bij artikel 14 in het tweede lid krijgt men opnieuw "indien de uitvoering" en niet "wanneer". Het artikel is aangenomen.

Il y a des petits problèmes d'impression mais ce n'est pas grave. Sinon, article 17, pas d'observation, pas d'amendement, adopté. Article 18, pas d'observation, pas d'amendement, adopté.

In artikel 18 wordt het opnieuw "met toepassing" en niet "in toepassing". Bij artikel 19 is er een kleine tekstverbetering: "de zaak wordt bij de eerstkomende nuttige zitting" – en niet "de eerstvolgende" – "ingeleid en in behandeling genomen om de partijen te verzoenen" en niet "teneinde". Dan nog een paar bemerkingen. De voorlaatste zin: "Hij bepaalt eveneens de termijnen voor de neerlegging van de stukken" en niet "het neerleggen van de stukken". Ik zie dat ik aandacht heb voor de Nederlandstalige tekst, zoveel het kan. Geen bezwaar, geen amendementen, het artikel is aangenomen.

Artikel 20, tweede lid, in het Nederlands: "Zij wordt uitgesproken binnen een periode van acht dagen die volgt" en niet "binnen de acht dagen die volgen" en dan opnieuw "desbetreffende bepalingen", in het Nederlands is dat "toepasselijke bepalingen". Het zijn allemaal tekstverbeteringen die ik u voorleg, collega's. Het verandert niets aan de grond van de zaak, dat zou nog spijtig zijn. Op dit artikel werden geen amendementen ingediend, het is aangenomen.

A l'article 21, en français comme en néerlandais, "cette requête est introduite par lettre recommandée" et pas "recommandée à la poste".

In het Nederlands wordt het: "ingediend met een aangetekende brief". In paragraaf 2 is het niet "toebedeeld" maar "toegewezen aan de kamer van het arbeidshof". Verder is het ook "de neerlegging" en niet "het neerleggen van de stukken en de conclusies". Ce n'est pas le verbe mais le substantif. De rest zijn kleine drukfouten. Ook "de sluiting van de debatten" en niet "na het sluiten" in de voorlaatste zin van artikel 21. Er werden geen andere opmerkingen gemaakt en geen amendementen ingediend. Het artikel is dus aangenomen.

In artikel 22: "de procedure die met toepassing van de hoger vermelde wet" en niet "de genoemde wet". Laat de genoemde maar gerust en vervangt ook "voornoemde wet" door "hoger vermelde wet" in artikel 22, 2^{de} lid. Geen bezwaar en geen amendementen, het artikel is aangenomen. Op artikel 23 werden geen amendementen ingediend, het is aangenomen.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

*De artikelen 1 tot 23, met tekstverbeteringen, worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 23, avec corrections de texte, sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2033/1. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2033/1)**
Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2033/1. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2033/1)**

Het wetsontwerp telt 5 artikelen.
Le projet de loi compte 5 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 5 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 5 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Collega's, tenzij ik mij vergis is de dagorde van 1 tot en met 9 uitgeput, de leden blijkbaar niet. In die omstandigheden – tenzij nog iemand het woord vraagt, wat niet het geval is – kan ik de plenaire vergadering van deze woensdagnamiddag sluiten.

Ik wens u een veilige thuiskomst en een goede avond.

Je vous souhaite un bon retour et une bonne fin de journée.

De vergadering is gesloten.
La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten om 16.59 uur. Volgende vergadering donderdag 7 november 2002 om 14.15 uur.

La séance est levée à 16.59 heures. Prochaine séance jeudi 7 novembre 2002 à 14.15 heures.

BIJLAGE**ANNEXE****PLENUMVERGADERING****SÉANCE PLÉNIÈRE**

WOENSDAG 06 NOVEMBER 2002

MERCREDI 06 NOVEMBRE 2002

INTERNE BESLUITEN**DECISIONS INTERNES****COMMISSIES****COMMISSIONS**

Samenstelling

Composition

Volgende wijzigingen werden door de CD&V-fractie voorgesteld:

Commissie voor de Verzoekschriften*Effectieve leden*

De heer Luc Goutry vervangen door de heer Roel Deseyn.

Plaatsvervangers

De heer Roel Deseyn vervangen door de heer Luc Goutry.

Adviescomité voor wetenschappelijke en technologische vraagstukken*Effectieve leden*

De heer Yves Leterme vervangen door de heer Roel Deseyn.

Les modifications suivantes ont été proposées par le groupe CD&V:

Commission des Pétitions*Membres effectifs*

Remplacer M. Luc Goutry par M. Roel Deseyn.

Membres suppléants

Remplacer M. Roel Deseyn par M. Luc Goutry.

Comité d'avis pour les questions scientifiques et technologiques*Membres effectifs*

Remplacer M. Yves Leterme par M. Roel Deseyn.

INTERPELLATIEVERZOEKEN**DEMANDES D'INTERPELLATION**

Ingekomen

Demandes

1. de heer Vincent Decroly tot de minister van Financiën over "de beslissing van de Delcreditedienst in verband met de risico's die inherent zijn aan de levering van Belgische wapens aan Nepal".

(nr. 1449 – verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting)

2. de heer Filip De Man tot de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het druggebruik".

(nr. 1450 – verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing)

3. de heer Hans Bonte tot de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de nachtvluchten boven Machelen, Diegem, Vilvoorde, Grimbergen, Steenokkerzeel en Erps-Kwerps".

(nr. 1451 – verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven)

4. mevrouw Frieda Brepoels tot de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de gewijzigde vluchtroutes voor de nachtvluchten van de luchthaven van Zaventem".

(nr. 1452 – verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven)

1. M. Vincent Decroly au ministre des Finances sur "la décision de l'Office du Ducroire couvrant les risques inhérents à la livraison d'armes belges au Népal".

(n° 1449 – renvoi à la commission des Finances et du Budget)

2. M. Filip De Man au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la consommation de drogues".

(n° 1450 – renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société)

3. M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la concentration des vols de nuit au-dessus de Machelen, Diegem, Vilvorde, Grimbergen, Steenokkerzeel et Erps-Kwerps".

(n° 1451 – renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques)

4. Mme Frieda Brepoels à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "les nouveaux itinéraires des vols de nuit décollant de Zaventem".

(n° 1452 – renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques)

5. de heer Pieter De Crem tot de minister van Binnenlandse Zaken over "het stijgend oneigenlijk gebruik van het artikel 9, 3° van de wet van 15 december 1980".

(nr. 1453 – verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt)

6. de heer Bart Laeremans tot de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de beslissing tot onmiddellijke concentratie van de nachtvluchten over de Noordrand rond Brussel".

(nr. 1454 – verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven)

7. de heer Dirk Pieters tot de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de beslissing van de minister om nachtvluchten boven Noord-West Brabant te concentreren".

(nr. 1455 – verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven)

8. de heer Richard Fournaux tot de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de veiligheidsmaatregelen bij de NMBS".

(nr. 1456 – verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven)

9. de heer Gerolf Annemas tot de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "een regeringsinitiatief om het verbod op tabaksreclame uit te stellen".

(nr. 1457 – verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing)

10. de heer Guy D'haeseleer tot de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over "de interne nota van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening betreffende de controle op de werkbereidheid van werklozen".

(nr. 1458 – verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken)

11. de heer Ferdy Willems tot de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over "de spiraal van geweld in Palestina en Tsjetsjenië".

(nr. 1459 – verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen)

12. mevrouw Greta D'Hondt tot de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over "diverse aspecten van een effectief en efficiënt werkgelegenheidsbeleid".

(nr. 1460 – verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken)

13. de heer Vincent Decroly tot de minister van Justitie over "de uitermate leugenachtige en discrediterende verklaringen die de procureur-generaal van Luik heeft afgelegd over dossiers die in het raam van de zaak 'Dutroux, Nihoul en consorten' werden geopend".

(nr. 1461 –

5. M. Pieter De Crem au ministre de l'Intérieur sur "le nombre croissant de recours abusifs à l'article 9, 3° de la loi du 15 décembre 1980".

(n° 1453 – renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique)

6. M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la décision de concentrer immédiatement les vols de nuit au-dessus de la périphérie nord de Bruxelles".

(n° 1454 – renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques)

7. M. Dirk Pieters à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la décision de la ministre de concentrer les vols de nuit au-dessus du Nord-Ouest du Brabant".

(n° 1455 – renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques)

8. M. Richard Fournaux à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "les mesures de sécurité de la SNCB".

(n° 1456 – renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques)

9. M. Gerolf Annemas au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "l'existence éventuelle d'une initiative gouvernementale visant à reporter l'interdiction de faire de la publicité pour le tabac".

(n° 1457 – renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société)

10. M. Guy D'haeseleer à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi sur "la note interne de l'Office National de l'Emploi sur le contrôle de la disposition au travail des chômeurs".

(n° 1458 – renvoi à la commission des Affaires sociales)

11. M. Ferdy Willems au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur "la spirale de violence en Palestine et en Tchétchénie".

(n° 1459 – renvoi à la commission des Relations extérieures)

12. Mme Greta D'Hondt à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi sur "divers aspects d'une politique effective et efficace en faveur de l'emploi".

(n° 1460 – renvoi à la commission des Affaires sociales)

13. M. Vincent Decroly au ministre de la Justice sur "les déclarations gravement mensongères et disqualifiantes du Procureur général de Liège sur les dossiers initiés dans le contexte de l'affaire 'Dutroux, Nihoul et consortes'".

(n° 1461 –

Ingetrokken

Retraits

Bij brief van 28 oktober 2002 deelt mevrouw Annemie Van de Casteele mede dat zij haar interpellatie over "de Nationale Delcrederedienst" (nr. 1445) intrekt.
Ter kennisgeving

Par lettre du 28 octobre 2002, Mme Annemie Van de Casteele fait savoir qu'elle retire son interpellation sur "l'Office national du Ducroire" (n° 1445).
Pour information

VOORSTELLEN

Verzoek om advies van de Raad van State

Bij brief van 24 oktober 2002 heeft de voorzitter van de Kamer het advies van de Raad van State gevraagd over het wetsvoorstel van de heer Paul Timmermans, mevrouw Marie-Thérèse Coenen en de heer Joos Wauters tot opheffing van de artikelen 8 tot 10 van de besluitwet van 28 december 1944 ten einde de plaatselijke werkgelegenheids-agentschappen te vervangen door plaatselijke dienstencentra (nr. 858/1 – 1999/2000).

Ter kennisgeving

Toelating tot drukken

1. Wetsvoorstel (mevrouw Alexandra Colen en de heren Gerolf Annemans, Roger Bouteica, Koen Bultinck, Bart Laeremans, Bert Schoofs, Guido Tastenhoye, Jaak Van den Broeck en Francis Van den Eynde) tot uitwijssing van alle gevolgen voor de toekomst van veroordelingen en sancties wegens tijdens de periode van 10 mei 1940 tot 8 mei 1945 gestelde vermeende daden van incivisme en tot oprichting van een commissie belast met de schadeloosstelling van de door de naoorlogse repressie getroffen personen of hun nabestaanden voor de ten gevolge van deze veroordelingen en sancties geleden financiële schade (nr. 2095/1).
2. Wetsvoorstel (mevrouw Els Haegeman) tot wijziging van artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 2096/1).
3. Wetsvoorstel (de heer Geert Bourgeois) tot bescherming van de informatiebronnen van de journalist (nr. 2102/1).
4. Voorstel van resolutie (de heer Peter Vanhoutte, mevrouw Leen Laenens, de heer Ferdy Willems en de dames Claudine Drion en Martine Dardenne) inzake nucleaire ontwapening als antwoord op de Amerikaanse nucleaire strategie (nr. 2103/1).
5. Voorstel (de heer Gerolf Annemans) tot wijziging van artikel 30 van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers, met het oog op de beperking van het parlementair zomerreces tot vier weken (nr. 2104/1).
6. Voorstel van resolutie (de heer Lode Vanoost) betreffende het onderzoek over de oorzaken en de gevolgen van de collaboratie en de repressie, teneinde een beter wederzijds begrip tussen Vlamingen en Franstaligen tot stand te brengen over wat tijdens en na de Tweede Wereldoorlog is gebeurd (nr. 2105/1).

MEDEDELINGEN

COMMISSIES

PROPOSITIONS

Demande d'avis au Conseil d'Etat

Par lettre du 24 octobre 2002, le président de la Chambre a demandé l'avis du Conseil d'Etat sur la proposition de loi de M. Paul Timmermans, Mme Marie-Thérèse Coenen et M. Joos Wauters abrogeant les articles 8 à 10 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 en vue de remplacer les agences locales pour l'emploi par des centres locaux de services (n° 858/1 – 1999/2000).

Pour information

Autorisation d'impression

1. Proposition de loi (Mme Alexandra Colen et MM. Gerolf Annemans, Roger Bouteica, Koen Bultinck, Bart Laeremans, Bert Schoofs, Guido Tastenhoye, Jaak Van den Broeck et Francis Van den Eynde) effaçant, pour l'avenir, tous les effets des condamnations et sanctions infligées du chef d'actes d'incivisme prétendument commis entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 et instituant une commission chargée d'indemniser les victimes de la répression d'après-guerre ou leurs descendants pour le préjudice financier subi à la suite desdites condamnations et sanctions (n° 2095/1).
2. Proposition de loi (Mme Els Haegeman) modifiant l'article 792 du Code judiciaire (n° 2096/1).
3. Proposition de loi (M. Geert Bourgeois) relative à la protection des sources d'information du journaliste (n° 2102/1).
4. Proposition de résolution (M. Peter Vanhoutte, Mme Leen Laenens, M. Ferdy Willems et Mmes Claudine Drion et Martine Dardenne) relative au désarmement nucléaire, en réponse à la stratégie nucléaire américaine (n° 2103/1).
5. Proposition (M. Gerolf Annemans) de modification de l'article 30 du Règlement de la Chambre des représentants en vue de limiter les vacances parlementaires à quatre semaines (n° 2104/1).
6. Proposition de résolution (M. Lode Vanoost) concernant l'étude des causes et des conséquences de la collaboration et de la répression, afin de parvenir à une meilleure compréhension réciproque entre francophones et Flamands en ce qui concerne les événements qui se sont déroulés pendant et après la Seconde Guerre mondiale (n° 2105/1).

COMMUNICATIONS

COMMISSIONS

Verslagen

Volgende verslagen werden ingediend:

namens de verenigde commissies voor de Sociale Zaken en voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing,

- door mevrouw Maggie De Block, over de gedachtenwisseling over de nieuwe ziekenhuisfinanciering (nr. 2106/1);

namens de commissie voor de Sociale Zaken,

- door de heer Jean-Marc Delizée, over:

. het wetsontwerp betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (nr. 2032/2);

. het wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk wetboek naar aanleiding van de wet van ... betreffende de bescherming van de preventieadviseurs (nr. 2033/2);

namens de commissie voor de Financiën en de Begroting,

- door de heer Alfons Borginon, over het wetsontwerp houdende zesde aanpassing van de Algemene uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2001 (nr. 1994/2);

namens de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt,

- door de heer Daniël Vanpoucke, over:

. het wetsvoorstel (de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen) tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (nr. 1647/14);

. het wetsvoorstel (de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, de dames Frieda Brepoels en Joëlle Milquet en de heren Joos Wauters en Dirk Van der Maelen) tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wat betreft de vermelding van de politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten (nr. 1648/12);

- door de heer Tony Smets, over het wetsontwerp betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen (nr. 1736/3);

namens de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing,

- door mevrouw Anne-Mie Descheemaeker, over het wetsontwerp tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de Grondstoffen (nr. 2061/3);

namens de commissie voor de Justitie,

- door mevrouw Jacqueline Herzet, over:

Rapports

Les rapports suivants ont été déposés:

au nom des commissions réunies des Affaires sociales et de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société,

- par Mme Maggie De Block, sur l'échange de vues sur le nouveau financement hospitalier (n° 2106/1);

au nom de la commission des Affaires sociales,

- par M. Jean-Marc Delizée, sur:

. le projet de loi portant protection des conseillers en prévention (n° 2032/2);

. le projet de loi modifiant le Code judiciaire en fonction de la loi du ... portant protection des conseillers en prévention (n° 2033/2);

au nom de la commission des Finances et du Budget,

- par M. Alfons Borginon, sur le projet de loi contenant le sixième ajustement du Budget général des dépenses de l'année budgétaire 2001 (n° 1994/2);

au nom de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique,

- par M. Daniël Vanpoucke, sur:

. la proposition de loi (MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen) modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil flamand, du Conseil régional wallon, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone (n° 1647/14);

. la proposition de loi (MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Joos Wauters et Dirk Van der Maelen) modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote (n° 1648/12);

- par M. Tony Smets, sur le projet de loi relatif à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques (n° 1736/3);

au nom de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société,

- par Mme Anne-Mie Descheemaeker, sur le projet de loi portant confirmation de certaines dispositions de l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des Matières premières (n° 2061/3);

au nom de la commission de la Justice,

- par Mme Jacqueline Herzet, sur:

. het wetsvoorstel (de heren Geert Bourgeois, Karel Van Hoorebeke en Fred Erdman) tot wijziging van het Wetboek van strafvordering wat het verstek betreft (nr. 651/4);

. het wetsontwerp tot wijziging van de bepalingen inzake de persoonlijke verschijning van de beklaagde en het artikel 421 van het Wetboek van strafvordering (nr. 1600/2);

. het wetsvoorstel (de heer Daniel Bacquelaine en de dames Jacqueline Herzet en Anne Barzin) tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, teneinde ervoor te zorgen dat beklaagden en beschuldigen door een raadsman kunnen worden bijgestaan, ook al waren zij niet op de terechtzitting aanwezig (nr. 1478/2);

- door mevrouw Anne Barzin, over:

. het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 378 en 410 van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot de handelingen verricht in het kader van het ouderlijk gezag waarvoor de machtiging van de vrederechter vereist is (overgezonden door de Senaat) (nr. 1772/7);

. het wetsvoorstel (de heren Geert Bourgeois en Karel Van Hoorebeke) tot opheffing van artikel 378 van het Burgerlijk Wetboek (nr. 1696/2);

. het wetsvoorstel (de heer Yves Leterme) tot wijziging van artikel 569, eerste lid, 12° van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 2054/2);

- door mevrouw Karine Lalieux, over het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurobjecten die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht (nr. 1987/2);

SENAAT

Aangenomen wetsontwerpen

Bij brieven van 24 oktober 2002, zendt de Senaat de volgende wetsontwerpen over, zoals hij ze in vergadering van die datum heeft aangenomen:

- wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996 (nr. 2097/1);

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

- wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000, (nr. 2098/1);

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

- ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (nr. 2099/1).

. la proposition de loi (MM. Geert Bourgeois, Karel Van Hoorebeke et Fred Erdman) modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le défaut (n° 651/4);

. le projet de loi modifiant les dispositions concernant la comparution en personne du prévenu et l'article 421 du Code d'instruction criminelle (n° 1600/2);

. la proposition de loi (M. Daniel Bacquelaine et Mmes Jacqueline Herzet et Anne Barzin) modifiant le Code d'instruction criminelle visant à permettre au prévenu et à l'accusé, même absents aux débats, d'avoir l'assistance d'un défenseur (n° 1478/2);

- par Mme Anne Barzin, sur:

. le projet de loi modifiant les articles 378 et 410 du Code civil, en ce qui concerne les actes accomplis dans le cadre de l'autorité parentale et requérant l'autorisation du juge de paix (transmis par le Sénat) (n° 1772/7);

. la proposition de loi (MM. Geert Bourgeois et Karel Van Hoorebeke) abrogeant l'article 378 du Code civil (n° 1696/2);

. la proposition de loi (M. Yves Leterme) modifiant l'article 569, alinéa 1er, 12°, du Code judiciaire (n° 2054/2);

- par Mme Karine Lalieux, sur le projet de loi modifiant la loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains Etats étrangers (n° 1987/2);

SENAT

Projets de loi adoptés

Par messages du 24 octobre 2002, le Sénat transmet, tel qu'il les a adoptés en séance de cette date, les projets de loi suivants:

- projet de loi portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996 (n° 2097/1);

Renvoi à la commission des Relations extérieures

- projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat entre les Membres du Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000 (n° 2098/1);

Renvoi à la commission des Relations extérieures

- projet de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage (n° 2099/1).

Verzonden naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen

Evocatie

Bij brieven van 23 oktober 2002 deelt de Senaat mee dat op 23 oktober 2002, met toepassing van artikel 78 van de Grondwet, tot evocatie is overgegaan van de volgende wetsontwerpen:

- wetsontwerp tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek (nr. 1693/8);
- wetsontwerp houdende oprichting van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen (nr. 1919/8).

Ter kennisgeving

REGERING

Ingediende wetsontwerpen

De regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

- wetsontwerp betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij (nr. 2100/1) (aangelegenheden zoals bedoeld in artikelen 77 en 78 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw

- wetsontwerp tot regeling van de overdracht van pensioenrechten tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht (nr. 2101/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken

- wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 2107/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet), waarvoor de spoedbehandeling door de regering wordt gevraagd met toepassing van artikel 40 van het Reglement;

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

- wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd (nr. 2108/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

Overgezonden koninklijk besluit

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Instituts

Evocation

Par messages du 23 octobre 2002, le Sénat informe de la mise en oeuvre, en application de l'article 78 de la Constitution, le 23 octobre 2002, de l'évocation des projets de loi suivants:

- projet de loi visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant legal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal (n° 1693/8);

- projet de loi portant création de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes (n° 1919/8).

Pour information

GOUVERNEMENT

Dépôt de projets de loi

Le gouvernement a déposé les projets de loi suivants:

- projet de loi sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information (n° 2100/1) (matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution);

Renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

- projet de loi réglant le transfert de droits à pensions entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public (n° 2101/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution);

Renvoi à la commission des Affaires sociales

- projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire (n° 2107/1) (matière visée à l'article 77 de la Constitution) pour lequel le gouvernement demande l'urgence en application de l'article 40 du Règlement;

Renvoi à la commission de la Justice

- projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre (n° 2108/1) (matière visée à l'article 77 de la Constitution).

Renvoi à la commission de la Justice

Arrêté royal transmis

Bij brief van 25 oktober 2002 zendt de minister van Financiën, met toepassing van artikel 3bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de hoofdstukken IV en V en van artikel 17 van de wet van 28 februari 2002 ter regeling van het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België en houdende wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en van verschillende wettelijke bepalingen alsmede het advies van de Raad van State over.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Algemene uitgavenbegroting – Herverdeling der basisallocaties

In uitvoering van artikel 15, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit zendt de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over:

- bij brief van 23 oktober 2002 een lijst met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2002 betreffende het ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;
- bij brieven van 23 oktober 2002 vier lijsten met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2002 betreffende de Internationale Samenwerking;
- bij brief van 23 oktober 2002 een lijst met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2002 betreffende het ministerie van Economische Zaken;
- bij brieven van 23 oktober 2002 drie lijsten met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2002 betreffende het ministerie van Binnenlandse Zaken;
- bij brief van 28 oktober 2002 een lijst met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2002 betreffende de Diensten van de eerste minister.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Antwoorden van de regering op twee resoluties van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bij brieven van 21 oktober 2002 zendt de eerste minister het antwoord van de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over betreffende de volgende voorstellen van resolutie:

- het voorstel van resolutie van de heren Daniel Bacquelaine en Jacques Simonet betreffende de conclusies van de tussen 31 augustus en 7 september 2001 in Durban gehouden Wereldconferentie tegen racisme, rassendiscriminatie, vreemdelingenhaat en aanverwante onverdraagzaamheid en de uitvoering die België daaraan geeft (nrs 1658/1 tot 3) dat de Kamer op 18 april 2002 heeft goedgekeurd;

Par lettre du 25 octobre 2002, le ministre des Finances transmet, en vertu de l'article 3bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'arrêté royal fixant la date d'entrée en vigueur des chapitres IV et V et de l'article 17 de la loi du 28 février 2002 organisant l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique et portant modification de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et de diverses dispositions légales ainsi que l'avis du Conseil d'Etat.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Budget général des dépenses – Rédistribution des allocations de base

En exécution de l'article 15, 2^{ème} alinéa, des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale transmet:

- par lettre du 23 octobre 2002, un bulletin de redistributions d'allocations de base concernant le ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'année budgétaire 2002;
- par lettres du 23 octobre 2002, quatre bulletins de redistributions d'allocations de base concernant la Coopération internationale pour l'année budgétaire 2002;
- par lettre du 23 octobre 2002, un bulletin de redistributions d'allocations de base concernant le ministère des Affaires économiques pour l'année budgétaire 2002;
- par lettres du 23 octobre 2002, trois bulletins de redistributions d'allocations de base concernant le ministère de l'Intérieur pour l'année budgétaire 2002;
- par lettre du 28 octobre 2002, un bulletin de redistributions d'allocations de base concernant les Services du premier ministre pour l'année budgétaire 2002;

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Réponses du gouvernement à deux résolutions de la Chambre des représentants

Par lettres du 21 octobre 2002, le premier ministre transmet la réponse de la vice-première ministre et ministre de l'Emploi concernant les propositions de résolution suivantes:

- la proposition de résolution de MM. Daniel Bacquelaine et Jacques Simonet sur les conclusions de la Conférence mondiale contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et l'intolérance qui y est associée (Durban 31 août – 7 septembre 2001), et leur mise en œuvre en Belgique (n^{os} 1658/1 à 3) qui a été adoptée par la Chambre le 18 avril 2002;

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

- het voorstel van resolutie van mevrouw Greta D'Hondt en de heer Jo Vandeurzen betreffende de erkenning van musculo-skeletale aandoeningen als beroepsziekte (nrs 1895/1 tot 5) dat de Kamer op 20 juli 2002 heeft goedgekeurd.

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken

Renvoi à la commission de la Justice

- la proposition de résolution de Mme Greta D'Hondt et M. Jo Vandeurzen relative à la reconnaissance des affections musculo-squelettiques comme maladie professionnelle (doc. n°s 1895/1 à 5) qui a été adoptée par la Chambre le 20 juillet 2002.

Renvoi à la commission des Affaires sociales

Raad van Europa - Richtlijnen

Bij brief van 17 oktober 2002 zendt de minister van Justitie de richtlijnen van het ministercomité van de Raad van Europa over betreffende de rechten van de mens en de bestijding van het terrorisme, die op 15 juli 2002 werden goedgekeurd.

Verzonden naar de commissie voor de Justitie en naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en ronddeling

Conseil de l'Europe – Lignes directrices

Par lettre du 17 octobre 2002, le ministre de la Justice transmet les lignes directrices du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe sur les droits de l'homme et la lutte contre le terrorisme, qui ont été adoptées le 15 juillet 2002.

Renvoi à la commission de la Justice et à la commission des Relations extérieures et distribution

Maandelijkse opvolging van de Europese dossiers

Bij brief van 18 oktober 2002 zendt de minister van Financiën de maandelijkse opvolging van de Europese dossiers (toestand op 31 augustus 2002) over.

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, naar de commissie voor de Financiën en de Begroting en naar het Adviescomité voor de Europese Aangelegenheden

Suivi mensuel des dossiers européens

Par lettre du 18 octobre 2002, le ministre des Finances transmet le suivi mensuel des dossiers européens (situation au 31 août 2002).

Renvoi à la commission des Relations extérieures, à la commission des Finances et du Budget et au Comité d'avis chargé de questions européennes

ARBITRAGEHOF

Beroep tot vernietiging

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse hoofdstedelijk Gewest van 18 juli 2002 houdende wijziging van de nieuwe gemeentewet, ingesteld door S. de Lobkowicz en anderen; de beschikking tot bepaling van de datum van de terechtzitting voor het debat over de vordering tot schorsing.

(rolnummer: 2521)

Ter kennisgeving

COUR D'ARBITRAGE

Recours en annulation

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie le recours en annulation et la demande de suspension de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 modifiant la nouvelle loi communale, introduits par S. de Lobkowicz et autres; l'ordonnance fixant la date de l'audience pour les débats sur la demande de suspension.

(n° du rôle: 2521)

Pour information

Beslissing tot verwijzing

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 371 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen bij vonnis van 3 oktober 2002 inzake T. van der Kooij tegen L. Goeminne.

(rolnummer: 2525)

Ter kennisgeving

Décision de renvoi

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie la question préjudicielle concernant les articles 371 et suivants du Code civil, posée par le tribunal de première instance d'Anvers par jugement du 3 octobre 2002 en cause de T. van der Kooij contre L. Goeminne.

(n° du rôle: 2525)

Pour information

JAARVERSLAGEN

RAPPORTS ANNUELS

Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers

Bij brief van 21 oktober 2002 zendt de administrateur-generaal van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers het jaarverslag 2001 "De buiten het Rijk opgevoedde kinderen" van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers over.

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken

Office national d'allocation familiales pour travailleurs salariés

Par lettre du 21 octobre 2002, l'administrateur général de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés transmet le rapport annuel 2001 "Les enfants élevés hors du Royaume" de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés.

Renvoi à la commission des Affaires sociales

Belgische Technische Coöperatie

Bij brief van 26 september 2002 zendt de voorzitter van de Raad van bestuur van de Belgische Technische Coöperatie, met toepassing van artikel 23, § 5, van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de "Belgische Technische Coöperatie" in de vorm van een vennootschap van publiek recht, het jaarverslag 2001 betreffende het dagelijks beheer van de Belgische Technische Coöperatie over.

Ingediend ter griffie, in de bibliotheek en verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

Coopération technique belge

Par lettre du 26 septembre 2002, le président du Conseil d'administration de la Coopération technique belge transmet, en application de l'article 23, § 5, de la loi du 21 décembre 1998 portant création de la "Coopération technique belge" sous la forme d'une société de droit public, le rapport annuel 2001 relatif à la gestion journalière de la Coopération technique belge.

Dépôt au greffe, à la bibliothèque et renvoi à la commission des Relations extérieures

MOTIES

Bij brief van 30 oktober 2002 zendt de gouverneur van de provincie Luik een door de provincieraad aangenomen motie over betreffende de weerslag van de hervorming van de regeling van de milieueffingen en de ecobonussen op de economie, het milieu en de mobiliteit.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

MOTIONS

Par lettre du 30 octobre 2002, le gouverneur de la province de Liège transmet une motion, adoptée par le conseil provincial, concernant l'impact sur l'économie, l'environnement et la mobilité, du recyclage du système des écotaxes en écoréductions.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

ADVIEZEN

Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

Bij brief van 31 oktober 2002 zendt de voorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, met toepassing van artikel 1 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, de volgende adviezen over:

- advies over het ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van de NOx- en CO-emissieniveaus voor de olie- en gasgestookte centraleverwarmingsketels, luchtverwarmers en branders met een nominale belasting van gelijk aan of lager dan 300 kW;

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

- advies over het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1999 houdende bepaling van productnormen voor verpakkingen (kunstofkratten en -paletten, glas);

AVIS

Conseil central de l'Economie

Par lettre du 31 octobre 2002, le président du Conseil central de l'Economie transmet, en application de l'article 1^{er} de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les avis suivants:

- avis relatif au projet d'arrêté royal réglementant les niveaux d'émissions de NOx et de CO pour les chaudières de chauffage central, les générateurs d'air chaud et les brûleurs alimentés en combustibles liquides ou gazeux d'un débit calorifique égal ou inférieur à 300 kW;

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société

- avis relatif le projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1999 portant fixation de normes de produits pour les emballages (caisses et palettes en plastique, verre);

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

- advies over het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 1996 tot beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten;

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

- advies over de werkgeversbijdrage in de prijs van de nieuwe gecombineerde abonnementen NMBS-De Lijn die met ingang van 1 juli 2002 worden ingevoerd.

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société

- avis concernant le projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 février 1996 limitant la mise sur le marché et l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses;

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société

- avis concernant l'intervention des employeurs dans le prix des nouveaux abonnements combinés SNCB-De Lijn en application au 1^{er} juillet 2002.

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling

Bij brief van 28 oktober 2002 zendt de voorzitter van de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling de volgende adviezen over die werden goedgekeurd op de Algemene vergadering van de Raad op 15 oktober 2002:

- advies over NO_x-en CO-emissieniveaus van verwarmingsketels;
- algemeen advies over de sectorale en thematische strategische nota's van de Directie Generaal van de Internationale Samenwerking (DGIS);
- advies over de sectorale strategische nota van de Directie Generaal van de Internationale Samenwerking (DGIS) betreffende landbouw en voedselzekerheid;
- advies over de thematische strategische nota van de Directie Generaal van de Internationale Samenwerking (DGIS) betreffende de gelijke kansen en rechten tussen vrouwen en mannen;
- advies over zware metalen in verpakkingen;
- advies over de doelbewuste introductie in het leefmilieu en het in de handel brengen van ggo's;

- advies over gevaarlijke stoffen en preparaten (organische tinverbindingen);
- advies over de sectorale strategische nota van de Directie Generaal van de Internationale Samenwerking (DGIS) aangaande vredesopbouw;
- eerste advies in opvolging van de Wereldtop over Duurzame Ontwikkeling in Johannesburg.

Verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw en naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

Franstalige jeugdraad

Bij brieven van 24 oktober 2002 zendt de voorzitter van de Franstalige jeugdraad (CJEF) de volgende adviezen over:

Conseil fédéral du Développement durable

Par lettre du 28 octobre 2002, le président du Conseil fédéral du Développement durable transmet les avis suivants qui ont été adoptés lors de l'assemblée générale du Conseil du 15 octobre 2002:

- avis sur les niveaux d'émissions de NO_x et CO pour les chaudières de chauffage central;
- avis général sur les notes stratégiques sectorielles et thématiques de la Direction générale de la Coopération internationale (DGCI);
- avis sur la note stratégique sectorielle de la Direction générale de la Coopération internationale (DGCI) sur l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- avis sur la note stratégique thématique de la Direction générale de la Coopération internationale (DGCI) sur l'égalité des droits et des chances entre les femmes et les hommes;
- avis sur les métaux lourds dans les emballages;
- avis sur la dissémination volontaire dans l'environnement ainsi que la mise sur le marché des ogm;
- avis sur des substances et préparations dangereuses (composés organostanniques);
- avis sur la note stratégique sectorielle de la Direction générale de la Coopération internationale (DGCI) sur la construction de la paix;
- premier avis faisant suite au Sommet Mondial sur le Développement Durable à Johannesburg.

Renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture et à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

Conseil de la Jeunesse d'Expression Française

Par lettres du 24 octobre 2002, la présidente du Conseil de la Jeunesse d'Expression Française transmet les avis suivants:

- advies over "Nuit Blanche", een manifestatie die op 5 oktober 2002 in Brussel werd georganiseerd;

Ter kennisgeving

- advies over het stemrecht op 16 jaar.

Verzonden naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen

- avis sur la manifestation organisée le 5 octobre 2002 à Bruxelles, intitulée "Nuit Blanche";

Pour information

- avis concernant le droit de vote à 16 ans.

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Commission de la protection de la vie privée

Bij brief van 29 oktober 2002 zendt de voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer een advies (N) over betreffende het voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 44 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.

Verzonden naar de commissie voor de Justitie en naar de commissie voor de Landsverdediging

Par lettre du 29 octobre 2002, le président de la Commission de la protection de la vie privée transmet un avis (N) concernant l'avant-projet de loi modifiant l'article 44 de la loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignements et de sécurité.

Renvoi à la commission de la Justice et à la commission de la Défense nationale

Commissie voor het Bank – en Financiewezen

Commission Bancaire et Financière

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen heeft het economisch verslag 2001/2002 "De kredietinstellingen, de beleggingsondernemingen, de vennootschappen voor beleggingsadvies en de openbare effectenuitgiften in 2001" overgezonden.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

La Commission Bancaire et Financière a transmis le rapport économique 2001/2002 "Les établissements de crédit, les entreprises d'investissement, les sociétés de conseil en placement et les émissions publiques de valeurs mobilières en 2001".

Renvoi à la commission des Finances et du Budget